

# Herring6

## Conversation details

**Participants:** Jessica (JES - 43 yr, female, Adult), Nicholas (NIC - male, Adult). **Background:** Informal conversation between a couple at their house. **Duration:** 00 hr 28 min 14 sec. **Date:** 21 March 2008. **Transcriber:** M. Carmen Parafita Couto and Diana Carter, Bangor University. Initial translation by Marika Fusser. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) NIC: [- spa] estabas cabrona .

**NIC:** estabas<sup>S</sup> cabrona<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.2S.IMPERF bitch.N.F.SG

you were annoying.

- (2) JES: [- spa] sí porque no me recogiste la casa .

**JES:** sí<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> no<sup>S</sup> me<sup>S</sup> recogiste<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV because.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S pick.V.2S.PAST the.DET.DEF.F.SG  
casa<sup>S</sup>  
house.N.F.SG

yes because you didn't clean the house.

- (3) NIC: [- spa] y tú durmiendo .

**NIC:** y<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> durmiendo<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S sleep.V.PRESPART

and you were sleeping.

- (4) NIC: [- spa] yo vine para acá hoy por la mañana .

**NIC:** yo<sup>S</sup> vine<sup>S</sup> para<sup>S</sup> acá<sup>S</sup> hoy<sup>S</sup> por<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S come.V.1S.PAST for.PREP here.ADV today.ADV for.PREP  
la<sup>S</sup> mañana<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG

I came over this morning.

- (5) NIC: [- spa] y me puse a hacer los [/] los [/] los platos .

**NIC:** y<sup>S</sup> me<sup>S</sup> puse<sup>S</sup> a<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup> los<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S put.V.1S.PAST to.PREP do.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL  
los<sup>S</sup> los<sup>S</sup> platos<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL plate.N.M.PL

and I started to do dish washing.

- (6) NIC: [- spa] y la única razón por la cual no los terminé fue porque el niño venía para acá .

**NIC:** y<sup>S</sup> la<sup>S</sup> única<sup>S</sup> razón<sup>S</sup> por<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.F.SG unique.ADJ.F.SG reason.N.F.SG for.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 cual<sup>S</sup> no<sup>S</sup> los<sup>S</sup> terminé<sup>S</sup> fue<sup>S</sup> porque<sup>S</sup>  
 which.PRON.REL.MF.SG not.ADV them.PRON.OBJ.M.3P finish.V.1S.PAST be.V.3S.PAST because.CONJ  
 el<sup>S</sup> niño<sup>S</sup> venía<sup>S</sup> para<sup>S</sup> acá<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.SG child.N.M.SG come.V.13S.IMPERF for.PREP here.ADV  
 and the only reason why I didn't finish was because the kid was coming over.

- (7) NIC: [- spa] y quería la leche .

**NIC:** y<sup>S</sup> quería<sup>S</sup> la<sup>S</sup> leche<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ want.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG milk.N.F.SG  
 and he wanted milk.

- (8) JES: [- spa] yo me fui pa(ra) allá para despertarme .

**JES:** yo<sup>S</sup> me<sup>S</sup> fui<sup>S</sup> para<sup>S</sup> allá<sup>S</sup> para<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PAST for.PREP there.ADV for.PREP  
 despertarme<sup>S</sup>  
 wake.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]  
 and I went over there to wake myself up.

- (9) NIC: [- spa] a qué hora ?

**NIC:** a<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> hora<sup>S</sup>  
*aut:* to.PREP what.INT time.N.F.SG  
 at what time?

- (10) JES: [- spa] varias veces .

**JES:** varias<sup>S</sup> veces<sup>S</sup>  
*aut:* varied.ADJ.F.PL.[or].various.ADJ.F.PL time.N.F.PL  
 several times.

- (11) NIC: [- spa] voy a dejar xxx +/.

**NIC:** voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup> dejar<sup>S</sup>  
*aut:* go.V.1S.PRES to.PREP let.V.INFIN  
 I'm going to leave [...].

- (12) JES: +< [- spa] por la mañana ?

**JES:** por<sup>S</sup> la<sup>S</sup> mañana<sup>S</sup>  
*aut:* for.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG  
 in the morning?

- (13) NIC: [- spa] no .

**NIC:** no<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV  
 no.

- (14) NIC: that had to have been there when I went outside .  
**NIC:** that had to have been  
**aut:** that.CONJ.[or].that.DEM.FAR had.AV.PAST+P to.PREP have.V.INFIN been.V.PASTPART  
there when I went outside  
there.ADV when.CONJ I.PRON.SUB.1S went.V.PAST outside.PREP
- (15) NIC: that I went outside to smoke for a minute .  
**NIC:** that I went outside to smoke for  
**aut:** that.CONJ I.PRON.SUB.1S went.V.PAST outside.PREP to.PREP smoke.V.INFIN for.PREP  
a minute  
a.DET.INDEF minute.N.SG
- (16) NIC: and then I came back in .  
**NIC:** and then I came back in  
**aut:** and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S came.V.PAST back.ADV in.PREP
- (17) NIC: and he went outside .  
**NIC:** and he went outside  
**aut:** and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S went.V.PAST outside.PREP
- (18) NIC: and he goes (es)taba@s:spa buscando@s:spa .  
**NIC:** and he goes estaba<sup>S</sup> buscando<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES be.V.13S.IMPERF seek.V.PRESPART  
and he goes he was looking.
- (19) NIC: estaba@s:spa I love when he uses his hand .  
**NIC:** estaba<sup>S</sup> I love when he uses  
**aut:** be.V.13S.IMPERF I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S unk  
his hand  
his.ADJ.POSS.M.3S hand.N.SG  
he was I love when he uses his hand.
- (20) JES: oh@s:eng&spa .  
**JES:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM
- (21) NIC: [- spa] (es)taba buscando (es)taba buscando .  
**NIC:** estaba<sup>S</sup> buscando<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup> buscando<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.13S.IMPERF seek.V.PRESPART be.V.13S.IMPERF seek.V.PRESPART  
he was looking he was looking .
- (22) JES: y@s:spa [/] y@s:spa went into the room looking for you .  
**JES:** y<sup>S</sup> y<sup>S</sup> went into the room looking  
**aut:** and.CONJ and.CONJ went.AV.PAST into.PREP the.DET.DEF room.N.SG look.V.PRESPART  
for you  
for.PREP you.PRON.OBJ.2SP  
and and went into the room looking for you.

- (23) NIC: no it must have been that moment then .  
**NIC:** no it must have been that  
**aut:** *no.ADV it.PRON.SUB.3S must.V.3S.PRES have.SV.INFIN been.V.PASTPART that.DEM.FAR*  
**moment then**  
*moment.N.SG then.ADV*
- (24) JES: [- spa] dónde está papi ?  
**JES:** dónde<sup>S</sup> está<sup>S</sup> papi<sup>S</sup>  
**aut:** *where.INT be.V.3S.PRES Daddy.N.M.SG*  
 where is daddy?
- (25) JES: [- spa] yo [/] yo no sé .  
**JES:** yo<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup>  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES*  
 I don't know.
- (26) JES: [- spa] está afuera .  
**JES:** está<sup>S</sup> afuera<sup>S</sup>  
**aut:** *be.V.3S.PRES outside.ADV*  
 he is outside.
- (27) NIC: mmhm .  
**NIC:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*
- (28) NIC: well I still have to do my posting for Beckerman@s:eng&spa .  
**NIC:** well I still have to do my  
**aut:** *well.ADV I.PRON.SUB.1S still.ADJ have.V.INFIN to.PREP do.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S*  
**posting for Beckerman<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*post.N.SG+ASV for.PREP name*
- (29) JES: no I [/] I did that one .  
**JES:** no I I did that  
**aut:** *no.ADV I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S did.V.PAST that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*  
**one**  
*one.PRON.SG*
- (30) NIC: yeah but I haven't done it .  
**NIC:** yeah but I haven't done it  
**aut:** *yeah.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES+NEG done.V.PAST it.PRON.OBJ.3S*

- (31) JES: and I'm starting to work on my &=cough my [///] the sentences paper (.) with the last one (.) which I'm doing on cyber\_loafing .
- JES:** and I'm starting to work on  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES start.V.PRESPART to.PREP work.V.INFIN on.PREP  
 my my the sentences paper  
 my.ADJ.POSS.1S my.ADJ.POSS.1S the.DET.DEF sentence.N.PL pap.N.SG+COMP.AG.[or].paper.N.SG  
 with the last one which I'm  
 with.PREP the.DET.DEF last.ADJ one.PRON.SG which.REL I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES  
 doing on cyber\_loafing  
 do.V.PRESPART on.PREP unk
- (32) NIC: for xxx ?
- NIC:** for  
**aut:** for.PREP
- (33) JES: no for Beckerman@s:eng&spa so I can be done with it .
- JES:** no for Beckerman<sup>S</sup><sub>E</sub> so I can be  
**aut:** no.ADV for.PREP name so.ADV I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES be.V.INFIN  
 done with it  
 done.V.PASTPART with.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (34) JES: there's a post in six and then there's a [//] the last paper .
- JES:** there's a post in six and then  
**aut:** there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF post.N.SG in.PREP six.NUM and.CONJ then.ADV  
 there's a the last paper  
 there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF the.DET.DEF last.ADJ pap.N.SG+COMP.AG.[or].paper.N.SG
- (35) NIC: for Beckerman@s:eng&spa .
- NIC:** for Beckerman<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** for.PREP name
- (36) JES: which is an ethical issue in your organization .
- JES:** which is an ethical issue in your  
**aut:** which.REL is.V.3S.PRES an.DET.INDEF ethical.ADJ issue.N.SG in.PREP your.ADJ.POSS.2SP  
 organization  
 organization.N.SG
- (37) NIC: and for due what we have left is +/.
- NIC:** and for due what we have  
**aut:** and.CONJ for.PREP due.N.SG what.REL we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES  
 left is  
 left.ADJ.[or].leave.V.PASTPART is.V.3S.PRES
- (38) JES: oh@s:eng&spa for due is the [/] the work +/.
- JES:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub> for due is the the work  
**aut:** oh.IM for.PREP due.N.SG is.V.3S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF work.N.SG

- (39) NIC: +, the project ?  
**NIC:** the project  
**aut:** *the.DET.DEF project.N.SG*
- (40) JES: yes .  
**JES:** yes  
**aut:** *yes.ADV*
- (41) JES: there's a chat .  
**JES:** there's a chat  
**aut:** *there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF chat.N.SG*
- (42) NIC: what day is the chat ?  
**NIC:** what day is the chat  
**aut:** *what.REL day.N.SG is.V.3S.PRES the.DET.DEF chat.N.SG*
- (43) JES: April ninth .  
**JES:** April ninth  
**aut:** *name ninth.ORD*
- (44) NIC: ok@s:eng&spa (.) alright .  
**NIC:** ok<sub>E</sub><sup>S</sup> alright  
**aut:** *unk alright.ADV*
- (45) NIC: &=clear\_throat .
- (46) NIC: well listen today (.) at noon (.) I'm gonna meet Roberto@s:eng&spa (.) at the parish .  
**NIC:** well listen today at noon I'm  
**aut:** *well.ADV listen.V.IMPER today.N.SG at.PREP noon.N.SG I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*  
**gonna** **meet** **Roberto**<sub>E</sub><sup>S</sup> **at** **the** **parish**  
*go.V.PRESPART+TO.PREP meet.V.INFIN name at.PREP the.DET.DEF parish.N.SG*
- (47) NIC: I have to take apart that pool (.) put in the new liner .  
**NIC:** I have to take apart that pool  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP take.V.INFIN apart.ADV that.DEM.FAR pool.N.SG*  
**put** **in** **the** **new** **liner**  
*put.N.SG in.PREP the.DET.DEF new.ADJ lin.N.SG+COMP.AG.[or].liner.N.SG*
- (48) NIC: and that's +/.  
**NIC:** and that's  
**aut:** *and.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*

- (49) JES: you found the liner ?  
**JES: you found the**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP found.V.2SP.PRES.[or].find.V.PAST+P the.DET.DEF*  
**liner**  
*lin.N.SG+COMP.AG.[or].liner.N.SG*
- (50) NIC: I [/] I had to go to four different places and I found [/] I &g (.) the  
ah@s:eng&spa Pinch\_a\_penny over here on Bird Road .  
**NIC: I I had to go to four**  
*aut: I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S had.V.PAST to.PREP go.V.INFIN to.PREP four.NUM*  
**different places and I found**  
*different.ADJ place.N.PL and.CONJ I.PRON.SUB.1S found.V.1S.PRES.[or].find.V.PAST+P*  
**I the ah<sub>E</sub> Pinch\_a\_penny over here on Bird Road**  
*I.PRON.SUB.1S the.DET.DEF ah.IM name over.ADV here.ADV on.PREP name name*
- (51) NIC: they said I had to order it .  
**NIC: they said I had to**  
*aut: they.PRON.SUB.3P said.V.PAST I.PRON.SUB.1S had.V.PAST to.PREP*  
**order it**  
*ord.N.SG+COMP.AG.[or].order.N.SG it.PRON.OBJ.3S*
- (52) NIC: it was special order .  
**NIC: it was special order**  
*aut: it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST special.ADJ ord.N.SG+COMP.AG.[or].order.N.SG*
- (53) NIC: that they don't keep any of those things any more .  
**NIC: that they don't keep any of**  
*aut: that.CONJ they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG keep.V.INFIN any.ADJ of.PREP*  
**those things any more**  
*those.DEM.FAR.PL thing.N.PL any.ADJ more.ADV*
- (54) NIC: I went to Home\_Depot@s:eng&spa the Home\_Depot@s:eng&spa next to where  
Paulo@s:eng&spa works .  
**NIC: I went to Home\_Depot<sub>E</sub> the Home\_Depot<sub>E</sub>**  
*aut: I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP name the.DET.DEF name*  
**next to where Paulo<sub>E</sub> works**  
*next.ADJ to.PREP where.REL name works.N.PL.[or].work.SV.INFIN+PV*
- (55) NIC: they didn't have it .  
**NIC: they didn't have it**  
*aut: they.PRON.SUB.3P did.V.PAST+NEG have.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S*
- (56) NIC: they didn't have even those um (.) those liners from (.) landscaping .  
**NIC: they didn't have even those um**  
*aut: they.PRON.SUB.3P did.V.PAST+NEG have.SV.INFIN even.ADJ those.DEM.FAR.PL um.IM*  
**those liners from landscaping**  
*those.DEM.FAR.PL liner.N.PL from.PREP landscape.N.SG+ASV*

- (57) JES: +< the ponds ?  
**JES:** the ponds  
**aut:** the.DET.DEF pond.N.PL
- (58) JES: right .  
**JES:** right  
**aut:** right.ADJ
- (59) NIC: I went to Walmart@s:eng&spa .  
**NIC:** I went to Walmart<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP name
- (60) NIC: they didn't have it .  
**NIC:** they didn't have it  
**aut:** they.PRON.SUB.3P did.V.PAST+NEG have.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (61) NIC: I went to the other Home.Depot@s:eng&spa across the street from Walmart@s:eng&spa .  
**NIC:** I went to the other Home.Depot<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP the.DET.DEF other.ADJ name  
across the street from Walmart<sup>S</sup><sub>E</sub>  
across.PREP the.DET.DEF street.N.SG from.PREP name
- (62) NIC: they had it .  
**NIC:** they had it  
**aut:** they.PRON.SUB.3P had.V.PAST it.PRON.OBJ.3S
- (63) NIC: and they had one and I hope it'll be big enough (.) to be able to do it but it's black .  
**NIC:** and they had one and I  
**aut:** and.CONJ they.PRON.SUB.3P had.V.PAST one.PRON.SG and.CONJ I.PRON.SUB.1S  
hope it'll be big enough to be  
hope.N.SG it.PRON.SUB.3S+BE.V.FUT be.V.3S.PRES big.ADJ enough.ADJ to.PREP be.V.INFIN  
able to do it but it's black  
able.ADJ to.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES black.ADJ
- (64) NIC: it's a black liner .  
**NIC:** it's a black liner  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF black.ADJ lin.N.SG+COMP.AG.[or].liner.N.SG
- (65) JES: what did you have there before ?  
**JES:** what did you have there before  
**aut:** what.REL did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES there.ADV before.CONJ



(66) NIC: a blue liner [/] a blue pool liner .

**NIC:** a blue liner a blue pool  
**aut:** a.DET.INDEF blue.N.SG lin.N.SG+COMP.AG.[or].liner.N.SG a.DET.INDEF blue.N.SG pool.N.SG  
 liner  
 lin.N.SG+COMP.AG.[or].liner.N.SG

(67) NIC: you know ?

**NIC:** you know  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(68) JES: well I don't think it really matters .

**JES:** well I don't think it really  
**aut:** well.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S real.ADJ+ADV  
 matters  
 matter.N.PL

(69) NIC: no I don't think it's gonna matter but you know as long as it's [/] it resists [/] as long as it resists at least for [/] for tomorrow night .

**NIC:** no I don't think it's  
**aut:** no.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S+BE.V.3S.PRES  
 gonna matter but you  
 go.V.PRESPART+TO.PREP matt.ADJ.COMP.[or].matter.N.SG but.CONJ you.PRON.SUB.2SP  
 know as long as it's it  
 know.V.2SP.PRES as.CONJ long.ADJ as.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S  
 resists as long as it resists at least  
 resist.V.3S.PRES as.CONJ long.ADJ as.CONJ it.PRON.SUB.3S resist.V.3S.PRES at.PREP least.ADJ  
 for for tomorrow night  
 for.PREP for.PREP tomorrow.N.SG night.N.SG

(70) JES: +< I've never noticed which colour it is .

**JES:** I've never noticed which colour  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES never.ADV notice.N.SG+AV which.REL colour.N.SG  
 it is  
 it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES

(71) JES: that's what's important .

**JES:** that's what's important  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL+GB important.ADJ

(72) NIC: you know ?

**NIC:** you know  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

- (73) NIC: and ah@s:eng&spa (.) so I'm hoping that that'll [/] that'll do well .  
**NIC:** and ah<sub>E</sub><sup>S</sup> so I'm hoping that  
**aut:** and.CONJ ah.IM so.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES hope.N.SG+ASV that.CONJ  
 that'll that'll  
 that.DEM.FAR+BE.V.FUT.[or].that.CONJ+BE.V.FUT that.DEM.FAR+BE.V.FUT.[or].that.CONJ+BE.V.FUT  
 do well  
 do.V.INFIN well.ADV
- (74) JES: oh@s:eng&spa you didn't tell me .  
**JES:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> you didn't tell me  
**aut:** oh.IM you.PRON.SUB.2SP did.V.PAST+NEG tell.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S
- (75) JES: how did it go yesterday ?  
**JES:** how did it go yesterday  
**aut:** how.ADV did.V.PAST it.PRON.SUB.3S go.V.3S.PRES yesterday.N.SG
- (76) NIC: where ?  
**NIC:** where  
**aut:** where.REL
- (77) JES: at church .  
**JES:** at church  
**aut:** at.PREP church.N.SG
- (78) NIC: I [/] I will .  
**NIC:** I I will  
**aut:** I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S will.V.1S.FUT
- (79) NIC: Angelo's@s:eng&spa+eng homily was very (.) innocuous .  
**NIC:** Angelo's homily was very innocuous  
**aut:** homy.ADJ+ADV.[or].homily.N.SG was.V.3S.PAST very.ADV innocuous.ADJ
- (80) JES: as usual .  
**JES:** as usual  
**aut:** as.CONJ usual.ADJ
- (81) NIC: um (.) everything went well .  
**NIC:** um everything went well  
**aut:** um.IM everything.PRON went.AV.PAST well.ADV
- (82) NIC: I spoke to Father Hank@s:eng&spa .  
**NIC:** I spoke to Father Hank<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S spoke.V.1S.PRES to.PREP name name

- (83) NIC: he went in .  
**NIC:** he                      went                      in  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S went.V.PAST in.PREP
- (84) NIC: he was all nervous (be)cause we were working today together .  
**NIC:** he                      was                      all                      nervous                      because                      we  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST all.ADJ nervous.ADJ because.CONJ we.PRON.SUB.1P  
were                      working                      today                      together  
were.V.1P.PAST work.V.PRESPART today.N.SG together.ADV
- (85) JES: mhm@s:eng&spa .  
**JES:** mhm<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** unk
- (86) NIC: and he said +"/.  
**NIC:** and                      he                      said  
**aut:** and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S said.V.PAST
- (87) NIC: +" you know I was reading about what had to be done .  
**NIC:** you                      know                      I                      was                      reading  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST read.V.PRESPART  
about                      what                      had                      to                      be                      done  
about.PREP what.REL had.AV.PAST+P to.PREP be.V.INFIN done.V.PASTPART
- (88) NIC: and [/] and [/] and [/] and I go +"/.  
**NIC:** and                      and                      and                      and                      I                      go  
**aut:** and.CONJ and.CONJ and.CONJ and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (89) NIC: +" look .  
**NIC:** look  
**aut:** look.V.INFIN
- (90) NIC: I said +"/.  
**NIC:** I                      said  
**aut:** I.PRON.SUB.1S said.V.PAST
- (91) NIC: +" chill .  
**NIC:** chill  
**aut:** chill.N.SG
- (92) NIC: he goes +"/.  
**NIC:** he                      goes  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES

- (93) NIC: +" you've done it before .  
**NIC:** you've done it before  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES done.V.PAST it.PRON.OBJ.3S before.CONJ
- (94) NIC: I said +"/.  
**NIC:** I said  
**aut:** I.PRON.SUB.1S said.V.PAST
- (95) NIC: +" I've been doing it for ten years .  
**NIC:** I've been doing it for  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART do.V.PRESPART it.PRON.OBJ.3S for.PREP  
**ten years**  
ten.NUM year.N.PL
- (96) NIC: ok@s:eng&spa I said +"/.  
**NIC:** ok<sub>E</sub><sup>S</sup> I said  
**aut:** unk I.PRON.SUB.1S said.V.PAST
- (97) NIC: +" don't worry about it .  
**NIC:** don't worry about it  
**aut:** do.V.12S13P.PRES+NEG worry.V.INFIN about.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (98) NIC: +" I know how to do everything .  
**NIC:** I know how to do everything  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES how.ADV to.PREP do.V.INFIN everything.PRON
- (99) NIC: +" you concentrate on your homily .  
**NIC:** you concentrate on your  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP concentrate.V.2SP.PRES on.PREP your.ADJ.POSS.2SP  
**homily**  
homy.ADJ+ADV.[or].homily.N.SG
- (100) NIC: and ah@s:eng&spa and he goes +"/.  
**NIC:** and ah<sub>E</sub><sup>S</sup> and he goes  
**aut:** and.CONJ ah.IM and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES
- (101) NIC: +" do you wanna preach ?  
**NIC:** do you wanna preach  
**aut:** do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP preach.V.INFIN
- (102) NIC: and I go +"/.  
**NIC:** and I go  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES

- (103) NIC: +" no no no no you're the one who's preaching .  
 NIC: no no no no you're the  
*aut:* no.ADV no.ADV no.ADV no.ADV you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES the.DET.DEF  
 one who's preaching  
*one.PRON.SG who.REL+GB preach.SV.INFIN+ASV*
- (104) NIC: and he goes +"/.  
 NIC: and he goes  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES
- (105) NIC: +" no because you know I'm me I'm preaching on the Sunday already .  
 NIC: no because you know I'm  
*aut:* no.ADV because.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES  
 me I'm preaching on the Sunday  
*me.PRON.OBJ.1S I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES preach.V.PRESPART on.PREP the.DET.DEF name*  
 already  
*already.ADV*
- (106) NIC: and I go +"/.  
 NIC: and I go  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (107) NIC: +" I'm preaching the Easter vigil .  
 NIC: I'm preaching the Easter vigil  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES preach.V.PRESPART the.DET.DEF Easter.N.SG vigil.N.SG
- (108) NIC: +" I don't need to +...  
 NIC: I don't need to  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG need.V.INFIN to.PREP
- (109) NIC: I said +"/.  
 NIC: I said  
*aut:* I.PRON.SUB.1S said.V.PAST
- (110) NIC: +" &de [/] &de that's one less thing I have to worry about .  
 NIC: that's one less thing I  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES one.PRON.SG less.ADV thing.N.SG I.PRON.SUB.1S  
 have to worry about  
*have.V.1S.PRES to.PREP worry.V.INFIN about.PREP*
- (111) NIC: +" well you go ahead and [/] (.) and do that .  
 NIC: well you go ahead and and do  
*aut:* well.ADV you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES ahead.ADV and.CONJ and.CONJ do.V.INFIN  
 that  
*that.DEM.FAR*

- (112) NIC: and then he was ah@s:eng&spa &=clears\_throat he goes to me +"/.
- NIC: and then he was ah<sub>E</sub><sup>S</sup> he  
*aut:* and.CONJ then.ADV he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST ah.IM he.PRON.SUB.M.3S  
 goes to me  
*goes.V.3S.PRES to.PREP me.PRON.OBJ.1S*
- (113) NIC: +" oh@s:eng&spa congratulations on your new (.) position .
- NIC: oh<sub>E</sub><sup>S</sup> congratulations on your new  
*aut:* oh.IM congratulation.N.PL.[or].congratulations.N.PL on.PREP your.ADJ.POSS.2SP new.ADJ  
 position  
*position.N.SG*
- (114) NIC: +" I hear you're gonna be vice principal of the school .
- NIC: I hear you're gonna  
*aut:* I.PRON.SUB.1S hear.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
 be vice principal of the school  
*be.V.INFIN vice.N.SG principal.ADJ of.PREP the.DET.DEF school.N.SG*
- (115) NIC: and I told him +"/.
- NIC: and I told him  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S told.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S
- (116) NIC: +" yeah .
- NIC: yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (117) NIC: and he goes +"/.
- NIC: and he goes  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES
- (118) NIC: +" oh@s:eng&spa you're gonna be working with Sister Maria@s:eng&spa .
- NIC: oh<sub>E</sub><sup>S</sup> you're gonna be  
*aut:* oh.IM you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN  
 working with Sister Maria<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*work.V.PRESPART with.PREP name name*
- (119) NIC: +" oh@s:eng&spa she's so wonderful .
- NIC: oh<sub>E</sub><sup>S</sup> she's so wonderful  
*aut:* oh.IM she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES so.ADV wonderful.ADJ
- (120) JES: so he likes her ?
- JES: so he likes her  
*aut:* so.ADV he.PRON.SUB.M.3S like.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S

- (121) NIC: yes he loves Sister Maria@s:eng&spa .  
**NIC:** yes he loves Sister Maria<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yes.ADV he.PRON.SUB.M.3S love.V.3S.PRES name name
- (122) NIC: he says +"/.  
**NIC:** he says  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES
- (123) NIC: +" she's so wonderful .  
**NIC:** she's so wonderful  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES so.ADV wonderful.ADJ
- (124) NIC: +" she was the vi(ce) [/] she was the principal at ah@s:eng&spa Little Flower (.) um when I was there teaching C\_C\_D .  
**NIC:** she was the vice she  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST the.DET.DEF vice.N.SG she.PRON.SUB.F.3S  
was the principal at ah<sup>S</sup><sub>E</sub> Little Flower um when  
was.V.3S.PAST the.DET.DEF principal.ADJ at.PREP ah.IM name name um.IM when.CONJ  
**I** was there teaching C\_C\_D  
I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST there.ADV teach.SV.INFIN+ASV name
- (125) NIC: +" and she's just such a wonderful person .  
**NIC:** and she's just such a  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV such.ADJ a.DET.INDEF  
wonderful person  
wonderful.ADJ person.N.SG
- (126) NIC: +" and she's just so nice .  
**NIC:** and she's just so nice  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV so.ADV nice.ADJ
- (127) NIC: and all this other stuff na@s:eng&spa na@s:eng&spa na@s:eng&spa  
na@s:eng&spa na@s:eng&spa na@s:eng&spa .  
**NIC:** and all this other stuff na<sup>S</sup><sub>E</sub> na<sup>S</sup><sub>E</sub> na<sup>S</sup><sub>E</sub> na<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** and.CONJ all.ADJ this.DEM.NEAR.SG other.ADJ stuff.SV.INFIN unk unk unk unk  
na<sup>S</sup><sub>E</sub> na<sup>S</sup><sub>E</sub>  
unk unk
- (128) JES: you need to bring him by (.) to win her over .  
**JES:** you need to bring him by  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP need.V.2SP.PRES to.PREP bring.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S by.PREP  
to win her over  
to.PREP win.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S over.ADV.[or].over.PREP

- (129) NIC: and I told him +"/.
- NIC:** and I told him  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S told.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S
- (130) NIC: +" you know you would have been good for the [/] for Father Derrik's@s:eng&spa+eng position .
- NIC:** you know you would have  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP be.V.2SP.COND have.SV.INFIN  
 been good for the for Father Derrik's position  
*aut:* been.V.PASTPART good.ADJ for.PREP the.DET.DEF for.PREP name position.N.SG
- (131) JES: yeah (.) it was just lack of experience .
- JES:** yeah it was just lack of  
*aut:* yeah.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST just.ADJ.[or].just.ADV lack.N.SG of.PREP  
 experience  
*aut:* experience.N.SG
- (132) NIC: yeah .
- NIC:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (133) NIC: so anyway .
- NIC:** so anyway  
*aut:* so.ADV anyway.ADV
- (134) NIC: so let's see .
- NIC:** so let's see  
*aut:* so.ADV let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P see.SV.INFIN
- (135) NIC: and my mom says she's gonna go at three .
- NIC:** and my mom says  
*aut:* and.CONJ my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG says.N.SG.[or].say.V.PRES.3S  
 she's gonna go at three  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN at.PREP three.NUM
- (136) JES: for the stations of the cross .
- JES:** for the stations of the cross  
*aut:* for.PREP the.DET.DEF station.N.PL of.PREP the.DET.DEF cross.N.SG
- (137) NIC: +< for the stations of the cross .
- NIC:** for the stations of the cross  
*aut:* for.PREP the.DET.DEF station.N.PL of.PREP the.DET.DEF cross.N.SG



- (138) NIC: and then she's gonna stay at four (.) for the GoodFriday service (.) so that you can go at seven and you can leave her the baby .
- NIC:** and then she's gonna  
*aut:* and.CONJ then.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
 stay at four for the GoodFriday service so  
*stay.V.INFIN at.PREP four.NUM for.PREP the.DET.DEF name service.N.SG so.ADV*  
 that you can go at seven and  
*that.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES go.V.INFIN at.PREP seven.NUM and.CONJ*  
 you can leave her  
*you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES leave.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*  
 the baby  
*the.DET.DEF baby.N.SG*
- (139) JES: oh@s:eng&spa great .
- JES:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> great  
*aut:* oh.IM great.ADJ
- (140) NIC: ok@s:eng&spa .
- NIC:** ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* unk
- (141) NIC: so +...
- NIC:** so  
*aut:* so.ADV
- (142) JES: what about your mom has to be there for the Easter vigil .
- JES:** what about your mom has to  
*aut:* what.REL about.PREP your.ADJ.POSS.2SP mom.N.SG ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES to.PREP  
 be there for the Easter vigil  
*be.V.INFIN there.ADV for.PREP the.DET.DEF Easter.N.SG vigil.N.SG*
- (143) NIC: and Esmerelda@s:eng&spa wants to go because Nancy's@s:eng&spa+eng gonna be baptized there .
- NIC:** and Esmerelda<sub>E</sub><sup>S</sup> wants to go because  
*aut:* and.CONJ name want.SV.INFIN+PV to.PREP go.V.INFIN because.CONJ  
 Nancy's gonna be baptized there  
*go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN unk there.ADV*
- (144) JES: ooooh@s:eng&spa .
- JES:** ooooh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* unk
- (145) NIC: so um +...
- NIC:** so um  
*aut:* so.ADV um.IM

- (146) JES: I'm gonna try to go (.) and stay as long as I can .  
**JES:** I'm                      gonna                      try                      to                      go  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP try.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN  
and                      stay                      as                      long                      as                      I                      can  
and.CONJ stay.V.INFIN as.CONJ long.ADJ as.CONJ I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES
- (147) NIC: maybe my sister will take care of him .  
**NIC:** maybe                      my                      sister                      will                      take                      care  
**aut:** maybe.ADV my.ADJ.POSS.1S sister.N.SG will.V.123SP.FUT take.SV.INFIN care.SV.INFIN  
of                      him  
of.PREP him.PRON.OBJ.M.3S
- (148) NIC: maybe he'll even sleep there .  
**NIC:** maybe                      he'll                      even                      sleep                      there  
**aut:** maybe.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.FUT even.ADJ sleep.N.SG there.ADV
- (149) JES: no .  
**JES:** no  
**aut:** no.ADV
- (150) NIC: well why not ?  
**NIC:** well                      why                      not  
**aut:** well.ADV why.REL not.ADV
- (151) JES: sleep there ?  
**JES:** sleep                      there  
**aut:** sleep.N.SG there.ADV
- (152) NIC: pick him up on Sunday morning .  
**NIC:** pick                      him                      up                      on                      Sunday morning  
**aut:** pick.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S up.ADV on.PREP name morning.N.SG
- (153) JES: yeah well ask her .  
**JES:** yeah                      well                      ask                      her  
**aut:** yeah.ADV well.ADV ask.V.IMPER her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (154) NIC: how's the coffee ?  
**NIC:** how's                      the                      coffee  
**aut:** how.ADV+GB the.DET.DEF coffee.N.SG
- (155) JES: it's very good .  
**JES:** it's                      very                      good  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV good.ADJ

(156) JES: I only had uh@s:eng&spa +//.

**JES: I                    only                    had                    uh<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
**aut:** I.PRON.SUB.1S only.ADJ.[or].on.PREP+ADV had.AV.PAST+P uh.IM

(157) JES: I bought French\_Vanilla\_Cream because that was the only one that they had at B\_J's@s:eng&spa+eng .

**JES: I                    bought                    French\_Vanilla\_Cream                    because                    that**  
**aut:** I.PRON.SUB.1S bought.V.PAST name because.CONJ that.DEM.FAR  
**was                    the                    only                    one                    that**  
was.V.3S.PAST the.DET.DEF only.ADJ.[or].on.PREP+ADV one.PRON.SG that.CONJ  
**they                    had                    at                    B\_J's**  
they.PRON.SUB.3P had.V.PAST at.PREP

(158) NIC: I was getting kind of tired of the Creme\_Brulee@s:eng&spa .

**NIC: I                    was                    getting                    kind                    of**  
**aut:** I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST get.V.PRESPART kind.ADJ.[or].kind.N.SG of.PREP  
**tired                    of                    the                    Creme\_Brulee<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
tire.SV.INFIN+AV of.PREP the.DET.DEF name

(159) JES: ok@s:eng&spa I'm gonna go to my school .

**JES: ok<sub>E</sub><sup>S</sup> I'm                    gonna                    go                    to**  
**aut:** unk I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN to.PREP  
**my                    school**  
my.ADJ.POSS.1S school.N.SG

(160) JES: I need to give the tickets to the other teachers for the xxx stuff that I turned in .

**JES: I                    need                    to                    give                    the                    tickets**  
**aut:** I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES to.PREP give.V.INFIN the.DET.DEF ticket.N.PL  
**to                    the                    other                    teachers                    for                    the                    stuff                    that**  
to.PREP the.DET.DEF other.ADJ teacher.N.PL for.PREP the.DET.DEF stuff.N.SG that.CONJ  
**I                    turned in**  
I.PRON.SUB.1S unk in.PREP

(161) JES: and (.) I'll take Paco@s:eng&spa .

**JES: and                    I'll                    take                    Paco<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT take.V.INFIN name

(162) NIC: &=clears\_throat .

(163) NIC: ok@s:eng&spa what time are you leaving ?

**NIC: ok<sub>E</sub><sup>S</sup> what                    time                    are                    you                    leaving**  
**aut:** unk what.REL time.N.SG are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP leave.V.PRESPART

- (164) JES: when the house is picked up .  
**JES:** when the house is picked up  
**aut:** when.CONJ the.DET.DEF house.N.SG is.V.3S.PRES pick.V.PASTPART up.ADV
- (165) NIC: oh@s:eng&spa so that would mean you know tomorrow or something like that .  
**NIC:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> so that would mean you  
**aut:** oh.IM so.ADV that.CONJ be.V.123SP.COND mean.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP  
know tomorrow or something like  
know.V.2SP.PRES tomorrow.N.SG or.CONJ something.PRON like.CONJ.[or].like.SV.INFIN  
that  
that.DEM.FAR
- (166) JES: +< oh@s:eng&spa ok@s:eng&spa so then you can stay her finish (.) picking up the house .  
**JES:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> ok<sub>E</sub><sup>S</sup> so then you can stay  
**aut:** oh.IM unk so.ADV then.ADV you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES stay.V.INFIN  
her finish picking up the house  
her.ADJ.POSS.F.3S finish.N.SG pick.V.PRESPART up.ADV the.DET.DEF house.N.SG
- (167) NIC: I'll pick up just a little bit .  
**NIC:** I'll pick up just a  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT pick.V.INFIN up.ADV just.ADJ.[or].just.ADV a.DET.INDEF  
little bit  
little.ADJ bit.N.SG
- (168) NIC: I'm not gonna pick up the whole thing .  
**NIC:** I'm not gonna pick up  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP pick.V.INFIN up.ADV  
the whole thing  
the.DET.DEF whole.ADJ thing.N.SG
- (169) NIC: ok@s:eng&spa ?  
**NIC:** ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** unk
- (170) NIC: I mean Esmerelda's@s:eng&spa+eng room is disgusting .  
**NIC:** I mean Esmerelda's room is  
**aut:** I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES room.N.SG is.V.3S.PRES disgust.V.PRESPART  
disgusting
- (171) NIC: she needs to pick that up .  
**NIC:** she needs to pick  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S needs.ADV.[or].need.V.3S.PRES to.PREP pick.V.INFIN  
that up  
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR up.ADV

- (172) NIC: and Paul's@s:eng&spa+eng not here .  
**NIC:** and Paul's not here  
**aut:** and.CONJ not.ADV here.ADV
- (173) NIC: I imagine he went to work .  
**NIC:** I imagine he went to work  
**aut:** I.PRON.SUB.1S imagine.V.1S.PRES he.PRON.SUB.M.3S went.V.PAST to.PREP work.V.INFIN
- (174) JES: mmhm .  
**JES:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (175) NIC: [- spa] y tengo un dolor de cabeza (.) de este tamaño .  
**NIC:** y<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup> un<sup>S</sup> dolor<sup>S</sup> de<sup>S</sup> cabeza<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ have.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG pain.N.M.SG of.PREP head.N.F.SG  
de<sup>S</sup> este<sup>S</sup> tamaño<sup>S</sup>  
of.PREP East.N.M.SG size.N.M.SG  
and I have a headache of this size.
- (176) NIC: &=sniffing .
- (177) JES: why don't you take some Tylenol@s:eng&spa ?  
**JES:** why don't you take some  
**aut:** why.REL do.V.12S13P.PRES+NEG you.PRON.SUB.2SP take.V.2SP.PRES some.ADJ  
Tylenol<sub>E</sub><sup>S</sup>  
name
- (178) NIC: <I am> [/] I'm gonna take some .  
**NIC:** I am I'm gonna  
**aut:** I.PRON.SUB.1S am.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
take some  
take.V.INFIN some.ADJ
- (179) NIC: and as usual .  
**NIC:** and as usual  
**aut:** and.CONJ as.CONJ usual.ADJ
- (180) JES: +< I put it next to your side of the bed !  
**JES:** I put it next to your  
**aut:** I.PRON.SUB.1S put.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S next.ADJ to.PREP your.ADJ.POSS.2SP  
side of the bed  
side.N.SG of.PREP the.DET.DEF bed.N.SG

- (181) NIC: as usual every time Easter comes .  
**NIC:** as usual every time Easter comes  
**aut:** as.CONJ usual.ADJ every.ADJ time.N.SG Easter.N.SG come.N.PL.[or].comes.N.SG
- (182) NIC: and I have to do all this stuff <in the> [/] in the parish .  
**NIC:** and I have to do all this  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP do.V.INFIN all.ADJ this.DEM.NEAR.SG  
**stuff in the in the parish**  
**aut:** stuff.SV.INFIN in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF parish.N.SG
- (183) NIC: I get sick .  
**NIC:** I get sick  
**aut:** I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES sick.ADJ
- (184) JES: Gordo@s:eng&spa is sick too .  
**JES:** Gordo<sup>S</sup><sub>E</sub> is sick too  
**aut:** name is.V.3S.PRES sick.ADJ too.ADV
- (185) NIC: [- spa] me dio una entrada de patadas anoche .  
**NIC:** me<sup>S</sup> dio<sup>S</sup> una<sup>S</sup> entrada<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG ticket.N.F.SG of.PREP  
**patadas<sup>S</sup> anoche<sup>S</sup>**  
**aut:** kicks.N.F.PL .ADV.[or].last.night.ADV  
he gave me a lot of kicks last night
- (186) NIC: I don't know how many times he kicked me in the bed .  
**NIC:** I don't know how many times  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN how.ADV many.ADJ time.N.PL  
**he kicked me in the bed**  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S kick.V.PAST me.PRON.OBJ.1S in.PREP the.DET.DEF bed.N.SG
- (187) JES: no@s:eng&spa .  
**JES:** no<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** no.ADV
- (188) JES: I don't remember him kicking me .  
**JES:** I don't remember him  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG remember.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S  
**kicking me**  
**aut:** kick.SV.INFIN+ASV me.PRON.OBJ.1S
- (189) JES: so he must have been facing me the whole time .  
**JES:** so he must have been  
**aut:** so.ADV he.PRON.SUB.M.3S must.V.3S.PRES have.SV.INFIN been.V.PASTPART  
**facing me the whole time**  
**aut:** face.N.SG+ASV me.PRON.OBJ.1S the.DET.DEF whole.ADJ time.N.SG

- (190) NIC: +< no it was me .  
**NIC:** no it was me  
**aut:** no.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST me.PRON.OBJ.1S
- (191) NIC: it was me .  
**NIC:** it was me  
**aut:** it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST me.PRON.OBJ.1S
- (192) NIC: he was kicking me the whole time .  
**NIC:** he was kicking me the  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST kick.V.PRESPART me.PRON.OBJ.1S the.DET.DEF  
**whole time**  
whole.ADJ time.N.SG
- (193) NIC: I didn't sleep very well either .  
**NIC:** I didn't sleep very well either  
**aut:** I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG sleep.N.SG very.ADV well.ADV either.ADJ
- (194) NIC: I was waking up at three and at four and at five .  
**NIC:** I was waking up at three and  
**aut:** I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST wake.N.SG+ASV up.ADV at.PREP three.NUM and.CONJ  
**at four and at five**  
at.PREP four.NUM and.CONJ at.PREP five.NUM
- (195) JES: I slept pretty well &=clears.throat .  
**JES:** I slept pretty well  
**aut:** I.PRON.SUB.1S slept.V.1S.PRES pretty.ADJ well.ADV
- (196) NIC: yeah I know you did .  
**NIC:** yeah I know you did  
**aut:** yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP did.V.PAST
- (197) NIC: you were snoring .  
**NIC:** you were snoring  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST snore.V.PRESPART
- (198) JES: yeah I must have slept well .  
**JES:** yeah I must have slept well  
**aut:** yeah.ADV I.PRON.SUB.1S must.V.1S.PRES have.SV.INFIN slept.SV.INFIN well.ADV
- (199) NIC: and quite loud I might add .  
**NIC:** and quite loud I might add  
**aut:** and.CONJ quite.ADV loud.ADJ I.PRON.SUB.1S might.V.1S.PRES add.SV.INFIN

- (200) NIC: and Paco was snoaring really loud too .  
**NIC:** and Paco was snoaring really loud too  
*aut:* and.CONJ name was.V.3S.PAST unk real.ADJ+ADV loud.ADJ too.ADV
- (201) NIC: so anyway .  
**NIC:** so anyway  
*aut:* so.ADV anyway.ADV
- (202) NIC: I'm gonna go drop that off at the motor home when I leave for the parish .  
**NIC:** I'm gonna go drop that  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN drop.N.SG that.CONJ  
off at the motor home when I  
*off.ADV at.PREP the.DET.DEF motor.N.SG home.ADV when.CONJ I.PRON.SUB.1S*  
leave for the parish  
*leave.V.1S.PRES for.PREP the.DET.DEF parish.N.SG*
- (203) NIC: [- spa] bueno (.) de qué más quieres hablar ?  
**NIC:** bueno<sup>S</sup> de<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> más<sup>S</sup> quieres<sup>S</sup> hablar<sup>S</sup>  
*aut:* well.E of.PREP what.INT more.ADV want.V.2S.PRES talk.V.INFIN  
well what else do you want to talk about ?
- (204) JES: um yesterday the principle called me in .  
**JES:** um yesterday the principle called me in  
*aut:* um.IM yesterday.N.SG the.DET.DEF principle.N.SG call.V.PAST me.PRON.OBJ.1S in.PREP
- (205) JES: &=cough .
- (206) JES: she goes +"/.  
**JES:** she goes  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (207) JES: +" I wanna talk to you before I [/] I speak to (.) that teacher .  
**JES:** I wanna talk to you  
*aut:* I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP talk.V.INFIN to.PREP you.PRON.SUB.2SP  
before I I speak to that  
*before.CONJ I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S speak.V.1S.PRES to.PREP that.DEM.FAR*  
teacher  
*teacher.N.SG.[or].teach.V.INFIN+COMP.AG*
- (208) NIC: the one that has that problem .  
**NIC:** the one that has that  
*aut:* the.DET.DEF one.PRON.SG that.CONJ ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES that.DEM.FAR  
problem  
*problem.N.SG*



- (209) JES: +< yes .  
**JES:** yes  
**aut:** yes.ADV
- (210) JES: and um (.) and I go (.) um +"/.  
**JES:** and um and I go um  
**aut:** and.CONJ um.IM and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES um.IM
- (211) JES: +" I wanna +//.  
**JES:** I wanna  
**aut:** I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP
- (212) NIC: she goes to me +"/.  
**NIC:** she goes to me  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES to.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (213) JES: +" I wanna speak to you before I talk to her because I want the union to be ok@s:eng&spa with this .  
**JES:** I wanna speak to you  
**aut:** I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP speak.V.INFIN to.PREP you.PRON.SUB.2SP  
before I talk to her  
before.CONJ I.PRON.SUB.1S talk.V.1S.PRES to.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S  
because I want the union to be ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
because.CONJ I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES the.DET.DEF union.N.SG to.PREP be.V.INFIN unk  
with this  
with.PREP this.DEM.NEAR.SG
- (214) JES: and uh@s:eng&spa and I go +"/.  
**JES:** and uh<sub>E</sub><sup>S</sup> and I go  
**aut:** and.CONJ uh.IM and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (215) JES: +" ok@s:eng&spa .  
**JES:** ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** unk
- (216) JES: and (.) so I go to her +"/.  
**JES:** and so I go to her  
**aut:** and.CONJ so.ADV I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES to.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (217) JES: +" yeah well you know let me know about [/] about what's going on .  
**JES:** yeah well you know let me  
**aut:** yeah.ADV well.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES let.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S  
know about about what's going on  
know.SV.INFIN about.PREP about.PREP what.REL+GB go.SV.INFIN+ASV on.PREP

- (218) JES: and she goes +"/.
- JES:** and she goes  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (219) JES: +" no I'm telling you what I'm planning to do because you know when [/]  
when she comes in she's probably gonna be upset or whatever .
- JES:** no I'm telling you what  
**aut:** no.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES tell.V.PRESPART you.PRON.SUB.2SP what.REL  
I'm planning to do because  
I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES plan.V.PRESPART to.PREP do.V.INFIN because.CONJ  
you know when when she  
you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES when.CONJ when.CONJ she.PRON.SUB.F.3S  
comes in she's probably  
comes.N.SG.[or].come.V.3S.PRES in.PREP she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES probably.ADV  
gonna be upset or whatever  
go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN upset.V.PRESPART or.CONJ whatever.REL
- (220) JES: +" she might come to you .
- JES:** she might come to you  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S might.V.3S.PRES come.SV.INFIN to.PREP you.PRON.SUB.2SP
- (221) NIC: oh@s:eng&spa (be)cause she's coming back to work ?
- NIC:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> because she's coming back  
**aut:** oh.IM because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES come.V.PRESPART back.ADV  
to work  
to.PREP work.V.INFIN
- (222) JES: +< ok@s:eng&spa .
- JES:** ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** unk
- (223) JES: she came back to work .
- JES:** she came back to work  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S came.V.PAST back.ADV to.PREP work.V.INFIN
- (224) JES: she came back to work .
- JES:** she came back to work  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S came.V.PAST back.ADV to.PREP work.V.INFIN

- (225) JES: yeah (.) you know (.) I was mentioning that (.) you know people talk about (.) the catholic church (.) and how (.) um priests that molest children like get transfered +/.

**JES:** yeah you know I was  
*aut:* yeah.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST  
 mentioning that you know people talk  
*mention.V.PRESPART that.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES people.N.SG talk.N.SG*  
 about the catholic church and how um priests  
*about.PREP the.DET.DEF catholic.ADJ church.N.SG and.CONJ how.ADV um.IM priest.N.PL*  
 that molest children like  
*that.DEM.FAR mol.N.SG+ADJ.SUP.[or].molest.V.INFIN children.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG*  
 get transfered  
*get.V.INFIN transfer.SV.INFIN+AV*

- (226) NIC: just get transfered from one place to another and the school system is doing the same thing .

**NIC:** just get transfered from one place  
*aut:* just.ADV get.V.INFIN transfer.SV.INFIN+AV from.PREP one.PRON.SG place.N.SG  
 to another and the school system is  
*to.PREP another.ADJ and.CONJ the.DET.DEF school.N.SG system.N.SG is.V.3S.PRES*  
 doing the same thing  
*do.V.PRESPART the.DET.DEF same.ADJ thing.N.SG*

- (227) JES: +< but [/] but the school system is about just about the same category then .

**JES:** but but the school system is about  
*aut:* but.CONJ but.CONJ the.DET.DEF school.N.SG system.N.SG is.V.3S.PRES about.PREP  
 just about the same category then  
*just.ADJ.[or].just.ADV about.PREP the.DET.DEF same.ADJ category.N.SG then.ADV*

- (228) JES: because her dad is an attorney and her brother is an attorney .

**JES:** because her dad is an attorney  
*aut:* because.CONJ her.ADJ.POSS.F.3S dad.N.SG is.V.3S.PRES an.DET.INDEF attorney.N.SG  
 and her brother is an attorney  
*and.CONJ her.ADJ.POSS.F.3S brother.N.SG is.V.3S.PRES an.DET.INDEF attorney.N.SG*

- (229) JES: so they're more scared of the lawsuit than they are of ethical (.) things .

**JES:** so they're more scared of the  
*aut:* so.ADV they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES more.ADJ scare.N.SG+AV of.PREP the.DET.DEF  
 lawsuit than they are of ethical things  
*lawsuit.N.SG than.CONJ they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES of.PREP ethical.ADJ thing.N.PL*

- (230) NIC: right they're more scared of the lawsuit from her the employee than the lawsuit from the parents .
- NIC:** right they're more scared of the  
*aut:* right.ADJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES more.ADJ scare.N.SG+AV of.PREP the.DET.DEF  
 lawsuit from her the employee  
*lawsuit.N.SG from.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S the.DET.DEF employee.N.SG*  
 than the lawsuit from the parents  
*than.CONJ the.DET.DEF lawsuit.N.SG from.PREP the.DET.DEF parent.N.PL*
- (231) JES: +< yeah .
- JES:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (232) JES: because the [/] the parents didn't do anything but the parents are more concerned and took them out [/] took the kids out .
- JES:** because the the parents didn't do  
*aut:* because.CONJ the.DET.DEF the.DET.DEF parent.N.PL did.V.PAST+NEG do.V.INFIN  
 anything but the parents are more concerned  
*anything.PRON but.CONJ the.DET.DEF parent.N.PL are.V.123P.PRES more.ADV unk*  
 and took them out took the kids  
*and.CONJ take.AV.PAST them.PRON.OBJ.3P out.ADV take.AV.PAST the.DET.DEF kid.N.PL*  
 out  
*out.ADV*
- (233) JES: imagine that's a free program .
- JES:** imagine that's a free program  
*aut:* imagine.V.INFIN that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF free.ADJ program.N.SG
- (234) JES: you know (.) and (.) so (.) anyhow um she goes +//.
- JES:** you know and so anyhow um  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES and.CONJ so.ADV anyhow.ADV um.IM  
 she goes  
*she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES*
- (235) JES: she had come to me [/] the principle had come to me a couple days ago and she goes (.) um +"/.
- JES:** she had come to me the  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S had.V.PAST come.SV.INFIN to.PREP me.PRON.OBJ.1S the.DET.DEF  
 principle had come to me a  
*principle.N.SG had.AV.PAST+P come.SV.INFIN to.PREP me.PRON.OBJ.1S a.DET.INDEF*  
 couple days ago and she goes um  
*couple.N.SG day.N.PL ago.ADV and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES um.IM*

- (236) JES: +" the person that you sent me an email and the resume do you know them personally ?  
**JES:** the person that you sent me  
*aut:* the.DET.DEF person.N.SG that.CONJ you.PRON.SUB.2SP sent.V.PAST me.PRON.OBJ.1S  
 an email and the resume do you  
*an.DET.INDEF unk and.CONJ the.DET.DEF resume.N.SG do.N.SG you.PRON.SUB.2SP*  
 know them personally  
*know.V.2SP.PRES them.PRON.OBJ.3P personal.ADJ+ADV.[or].personally.ADV*
- (237) JES: and I go +"/.  
**JES:** and I go  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (238) JES: +" truthfully no .  
**JES:** truthfully no  
*aut:* truthful.ADJ+ADV no.ADV
- (239) JES: +" I know (.) her boyfriend .  
**JES:** I know her boyfriend  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S boyfriend.N.SG
- (240) JES: +" um I know her via email but you know because you know we've gone back and forth .  
**JES:** um I know her via  
*aut:* um.IM I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S via.PREP  
 email but you know because you  
*unk but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES because.CONJ you.PRON.SUB.2SP*  
 know we've gone back  
*know.V.2SP.PRES we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES gone.V.PASTPART back.ADV.[or].back.N.SG*  
 and forth  
*and.CONJ forth.ADV*
- (241) JES: then she is in a position where she wants to +...  
**JES:** then she is in a position  
*aut:* then.ADV she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES in.PREP a.DET.INDEF position.N.SG  
 where she wants to  
*where.REL she.PRON.SUB.F.3S want.V.3S.PRES to.PREP*
- (242) NIC: who's this ?  
**NIC:** who's this  
*aut:* who.REL+GB this.DEM.NEAR.SG
- (243) JES: [- spa] &e la novia de +...  
**JES:** la<sup>S</sup> novia<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG fiancée.N.F.SG of.PREP  
 the bride of...

- (244) JES: the manager of Payway@s:eng&spa .  
**JES:** the manager of Payway<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** the.DET.DEF manager.N.SG of.PREP name
- (245) NIC: oh ok yeah .  
**NIC:** oh ok yeah  
**aut:** oh.IM unk yeah.ADV
- (246) JES: +< <but he> [/] but he +//.  
**JES:** but he but he  
**aut:** but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S
- (247) NIC: +< right right right that she was in that school in +//.  
**NIC:** right right right that she was in  
**aut:** right.ADJ right.ADJ right.ADJ that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST in.PREP  
that school in  
that.DEM.FAR school.N.SG in.PREP
- (248) JES: +< she's in Belair@s:eng&spa .  
**JES:** she's in Belair<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP name
- (249) JES: &er xxx she's in Belair@s:eng&spa .  
**JES:** she's in Belair<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP name
- (250) JES: she's in fifth grade .  
**JES:** she's in fifth grade  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP fifth.ORD grade.N.SG
- (251) JES: E\_S\_E@s:eng&spa .  
**JES:** E\_S\_E<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name
- (252) JES: well that's exactly what she needs over here .  
**JES:** well that's exactly what she  
**aut:** well.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES exact.ADJ+ADV what.REL she.PRON.SUB.F.3S  
needs over here  
needs.ADV.[or].need.V.3S.PRES over.ADV here.ADV
- (253) JES: [- spa] pero (.) ella no quiere traer a alguien .  
**JES:** pero<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> no<sup>S</sup> quiere<sup>S</sup> traer<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S not.ADV want.V.3S.PRES bring.V.INFIN to.PREP  
alguien<sup>S</sup>  
someone.PRON.MF.SG  
but she doesn't want to bring anybody along.

- (254) JES: tú@s:spa sabes@s:spa she goes xxx .  
**JES:** tú<sup>S</sup>                      sabes<sup>S</sup>                      she                      goes  
**aut:** you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES  
you know, she goes [...].
- (255) NIC: +< so then tell them that they have to leave again .  
**NIC:** so              then              tell              them              that              they  
**aut:** so.ADV then.ADV tell.SV.INFIN them.PRON.OBJ.3P that.CONJ they.PRON.SUB.3P  
have              to              leave              again  
have.V.3P.PRES to.PREP leave.V.INFIN again.ADV
- (256) JES: +< no no .  
**JES:** no              no  
**aut:** no.ADV no.ADV
- (257) JES: because she's been working there less than three years .  
**JES:** because              she's                                      been                      working  
**aut:** because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES been.V.PASTPART work.V.PRESPART  
there              less              than              three              years  
there.ADV less.ADV than.CONJ three.NUM year.N.PL
- (258) JES: she has to get that approved .  
**JES:** she                      has                                      to                      get  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES to.PREP get.V.INFIN  
that                                      approved  
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR approve.V.INFIN+AV
- (259) JES: she (.) you know it's the bureaucracy .  
**JES:** she                      you                      know                      it's  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
the                      bureaucracy  
the.DET.DEF bureaucracy.N.SG
- (260) JES: it takes a while .  
**JES:** it                      takes                      a                      while  
**aut:** it.PRON.SUB.3S take.V.3S.PRES a.DET.INDEF while.CONJ
- (261) JES: so she goes um +"/.  
**JES:** so              she                      goes                      um  
**aut:** so.ADV she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES um.IM
- (262) JES: + I need the person that I have up there now .  
**JES:** I                      need                      the                      person              that              I  
**aut:** I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES the.DET.DEF person.N.SG that.CONJ I.PRON.SUB.1S  
have                      up              there              now  
have.V.1S.PRES up.ADV there.ADV now.ADV

- (263) JES: +" [- spa] no da la talla .  
**JES:** no<sup>S</sup> da<sup>S</sup> la<sup>S</sup> talla<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV give.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG size.N.F.SG  
 he/she is not good enough.
- (264) JES: +" you know I mean I need to get rid of them .  
**JES:** you know I mean I  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S  
 need to get rid of them  
 need.V.1S.PRES to.PREP get.V.INFIN rid.V.INFIN of.PREP them.PRON.OBJ.3P
- (265) JES: +" and (.) um I need to bring in somebody else .  
**JES:** and um I need to bring in  
**aut:** and.CONJ um.IM I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES to.PREP bring.V.INFIN in.PREP  
 somebody else  
 somebody.PRON else.ADJ
- (266) JES: +" but with that other person they're already in the system .  
**JES:** but with that other person they're  
**aut:** but.CONJ with.PREP that.DEM.FAR other.ADJ person.N.SG they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES  
 already in the system  
 already.ADV in.PREP the.DET.DEF system.N.SG
- (267) JES: +" so it's gonna take a long return .  
**JES:** so it's gonna take  
**aut:** so.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP take.V.INFIN  
 a long return  
 a.DET.INDEF long.ADJ return.N.SG
- (268) JES: even though they're in the system they're somewhere else so it has to get approved by the district the [/] the [/] the change .  
**JES:** even though they're in the  
**aut:** even.ADJ though.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES in.PREP the.DET.DEF  
 system they're somewhere else so it  
 system.N.SG they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES somewhere.ADV else.ADJ so.ADV it.PRON.SUB.3S  
 has to get approved by  
 ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES to.PREP get.V.INFIN approve.V.INFIN+AV by.PREP  
 the district the the the change  
 the.DET.DEF district.N.SG the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF change.N.SG
- (269) JES: even if +/.  
**JES:** even if  
**aut:** even.ADJ if.CONJ



- (270) NIC: even the principals and stuff right ?  
**NIC:** even the principals and stuff right  
*aut:* even.ADJ the.DET.DEF principal.ADJ+PV and.CONJ stuff.V.INFIN right.ADJ
- (271) JES: the princ(ipal) +//.  
**JES:** the principal  
*aut:* the.DET.DEF principal.ADJ
- (272) NIC: +< &=sniffs .
- (273) JES: you [/] you remember what I went through ok@s:eng&spa .  
**JES:** you you remember what I  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP remember.V.2SP.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S  
went through ok<sub>E</sub>  
*went.V.PAST through.PREP unk*
- (274) JES: and so she goes +//.  
**JES:** and so she goes  
*aut:* and.CONJ so.ADV she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (275) JES: (be)cause I had told her &w if she comes back (.) what we need to do is  
don't put her in [/] don't put her in that classroom put her in a higher grade  
you know where kids can talk and kids can talk and kids can tell you exactly  
what's going on .  
**JES:** because I had told her  
*aut:* because.CONJ I.PRON.SUB.1S had.V.PAST told.V.PASTPART her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S  
if she comes back what we  
*if.CONJ she.PRON.SUB.F.3S comes.N.SG.[or].come.V.3S.PRES back.ADV what.REL we.PRON.SUB.1P*  
need to do is don't put  
*need.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN is.V.3S.PRES do.V.12S13P.PRES+NEG put.V.INFIN*  
her in don't put  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S in.PREP do.V.12S13P.PRES+NEG put.V.INFIN*  
her in that classroom put  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S in.PREP that.DEM.FAR classroom.N.SG put.N.SG*  
her in a higher grade  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S in.PREP a.DET.INDEF high.ADJ.COMP grade.N.SG*  
you know where kids can talk  
*you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES where.REL kid.N.PL can.V.123SP.PRES talk.V.INFIN*  
and kids can talk and kids can  
*and.CONJ kid.N.PL can.V.123SP.PRES talk.V.INFIN and.CONJ kid.N.PL can.V.123SP.PRES*  
tell you exactly what's going on  
*tell.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP exact.ADJ+ADV what.REL+GB go.SV.INFIN+ASV on.PREP*
- (276) JES: and so (.) &=clears.throat she goes +".  
**JES:** and so she goes  
*aut:* and.CONJ so.ADV she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES

- (277) JES: +" yeah but I think she's only certified for pre\_K .  
**JES:** yeah but I think she's  
**aut:** yeah.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES  
only certified for pre\_K  
only.ADJ.[or].on.PREP+ADV certify.SV.INFIN+AV for.PREP unk
- (278) JES: entonces@s:spa estamos@s:spa you know (.) stuck with her .  
**JES:** entonces<sup>S</sup> estamos<sup>S</sup> you know stuck with  
**aut:** then.ADV be.V.1P.PRES you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES stuck.AV.PAST with.PREP  
her  
her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S  
then we are you know suck with her.
- (279) JES: entonces@s:spa she um she goes to me +"/.  
**JES:** entonces<sup>S</sup> she um she goes to  
**aut:** then.ADV she.PRON.SUB.F.3S um.IM she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES to.PREP  
me  
me.PRON.OBJ.1S  
then she um she goes to me.
- (280) JES: +" no but <I need> [///] I looked up her [/] her stuff .  
**JES:** no but I need I looked up  
**aut:** no.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S look.V.PAST up.ADV  
her her stuff  
her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S her.ADJ.POSS.F.3S stuff.N.SG
- (281) JES: +" and she is K through six pre\_K and K through six elementary .  
**JES:** and she is K through six pre\_K  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES name through.PREP six.NUM unk  
and K through six elementary  
and.CONJ name through.PREP six.NUM elementary.ADJ
- (282) JES: well perfect .  
**JES:** well perfect  
**aut:** well.ADV perfect.ADJ
- (283) JES: and she is emotionally +/.  
**JES:** and she is emotionally  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES emotional.ADJ+ADV.[or].emotionally.ADV
- (284) NIC: <put her> [/] put her with six grades six grades .  
**NIC:** put her put her  
**aut:** put.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S put.N.SG her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S  
with six grades six grades  
with.PREP six.NUM grade.N.SG+PL six.NUM grade.N.SG+PL

- (285) JES: +< no no we don't have six grade .  
**JES:** no no we don't have six  
**aut:** *no.ADV no.ADV we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG have.V.INFIN six.NUM*  
 grade  
*grade.N.SG*
- (286) NIC: oh that's right .  
**NIC:** oh that's right  
**aut:** *oh.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES right.ADJ*
- (287) JES: +< fifth grade .  
**JES:** fifth grade  
**aut:** *fifth.ORD grade.N.SG*
- (288) NIC: <put her> [/] put her with fifth grade students .  
**NIC:** put her put her  
**aut:** *put.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S put.N.SG her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*  
 with fifth grade students  
*with.PREP fifth.ORD grade.N.SG student.N.PL*
- (289) JES: xxx they will eat her alive .  
**JES:** they will eat her  
**aut:** *they.PRON.SUB.3P will.V.123SP.FUT eat.SV.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*  
 alive  
*alive.ADJ*
- (290) NIC: then she'll leave .  
**NIC:** then she'll leave  
**aut:** *then.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.FUT leave.V.3S.PRES*
- (291) JES: of course (.) eso@s:spa es@s:spa lo@s:spa que@s:spa tú@s:spa quieres@s:spa  
 .  
**JES:** of course eso<sup>S</sup> es<sup>S</sup> lo<sup>S</sup>  
**aut:** *of.PREP course.N.SG that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG*  
 que<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> quieres<sup>S</sup>  
*that.PRON.REL you.PRON.SUB.MF.2S want.V.2S.PRES*  
 of course, that's what you want.
- (292) JES: um le@s:spa dije@s:spa +"/.  
**JES:** um le<sup>S</sup> dije<sup>S</sup>  
**aut:** *um.IM him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST*  
 um, I told her:

- (293) JES: + " [- spa] la unión me va a botar porque yo no estoy xxx .  
**JES:** la<sup>S</sup> unión<sup>S</sup> me<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG union.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S go.V.3S.PRES to.PREP  
 botar<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> estoy<sup>S</sup>  
 bounce.V.INFIN because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be.V.1S.PRES  
 the union is going to kick me out because I'm not [...].
- (294) JES: she goes xxx .  
**JES:** she goes  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (295) JES: I go no .  
**JES:** I go no  
**aut:** I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES no.ADV
- (296) JES: [- spa] eso pero es que +...  
**JES:** eso<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> es<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** that.PRON.DEM.NT.SG but.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ  
 that but the thing is that...
- (297) JES: [- spa] yo le dije +"/.  
**JES:** yo<sup>S</sup> le<sup>S</sup> dije<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST  
 I told her.
- (298) JES: + " [- spa] eso es lo que tú tenías que hacer desde un principio .  
**JES:** eso<sup>S</sup> es<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
 tú<sup>S</sup> tenías<sup>S</sup> que<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup> desde<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
 you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.IMPERF that.CONJ do.V.INFIN since.PREP one.DET.INDEF.M.SG  
 principio<sup>S</sup>  
 principle.N.M.SG  
 that's what you had to do from the beginning.
- (299) JES: + " yo@s:spa sí@s:spa pero@s:spa es@s:spa que@s:spa yo@s:spa no@s:spa  
 sabía@s:spa que@s:spa ella@s:spa estaba@s:spa you know (.) certificada@s:spa  
 hasta@s:spa [/] hasta@s:spa quinto@s:spa grado@s:spa .  
**JES:** yo<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> es<sup>S</sup> que<sup>S</sup> yo<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S  
 no<sup>S</sup> sabía<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup> you  
 not.ADV know.V.13S.IMPERF that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S be.V.13S.IMPERF you.PRON.SUB.2SP  
 know certificada<sup>S</sup> hasta<sup>S</sup> hasta<sup>S</sup> quinto<sup>S</sup> grado<sup>S</sup>  
 know.V.2SP.PRES certify.V.F.SG.PASTPART until.PREP until.PREP fifth.ORD.M.SG grade.N.M.SG  
 me yes, but the thing is that I didn't know that she was, you know, certified up to fifth grade.

- (300) NIC: +< [- spa] y ellos no miran nada los [/] los papeles y los expedientes de la gente ?  
 NIC: y<sup>S</sup> ellos<sup>S</sup> no<sup>S</sup> miran<sup>S</sup> nada<sup>S</sup> los<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ they.PRON.SUB.M.3P not.ADV look.V.3P.PRES nothing.PRON the.DET.DEF.M.PL  
 los<sup>S</sup> papeles<sup>S</sup> y<sup>S</sup> los<sup>S</sup> expedientes<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.M.PL paper.N.M.PL and.CONJ the.DET.DEF.M.PL file.N.M.PL of.PREP*  
 la<sup>S</sup> gente<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG*  
 and they don't check people's paperwork or files.
- (301) JES: +< ay@s:spa mi@s:spa amor@s:spa ella@s:spa es@s:spa una@s:spa principal@s:eng&spa nueva@s:spa .  
 JES: ay<sup>S</sup> mi<sup>S</sup> amor<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.MF.1S.SG love.N.M.SG she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES  
 una<sup>S</sup> principal<sup>S</sup><sub>E</sub> nueva<sup>S</sup>  
*a.DET.INDEF.F.SG principal.ADJ new.ADJ.F.SG*  
 oh my dear, she is a new principal.
- (302) NIC: &=cough .
- (303) JES: you know ?  
 JES: you know  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (304) JES: [- spa] ella está +...  
 JES: ella<sup>S</sup> está<sup>S</sup>  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES  
 she is...
- (305) JES: [- spa] tú sabes .  
 JES: tú<sup>S</sup> sabes<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES  
 you know.
- (306) JES: she's great .  
 JES: she's great  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES great.ADJ
- (307) JES: but she's new .  
 JES: but she's new  
*aut:* but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES new.ADJ

- (308) JES: ella@s:spa no@s:spa se@s:spa sabe@s:spa todavía@s:spa cómo@s:spa access the things or and how to you know +...

**JES:** ella<sup>S</sup> no<sup>S</sup> se<sup>S</sup> sabe<sup>S</sup> todavía<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup>  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP know.V.3S.PRES yet.ADV how.INT  
 access the things or and how to you  
 access.N.SG the.DET.DEF thing.N.PL or.CONJ and.CONJ how.ADV to.PREP you.PRON.SUB.2SP  
 know  
 know.V.2SP.PRES

she doesn't know yet how to access the things or, and how to, you know...

- (309) JES: +, she goes .

**JES:** she goes  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES

- (310) JES: she asks people .

**JES:** she asks people  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S ask.V.3S.PRES people.N.SG

- (311) JES: you know er@s:eng&spa the person that gave her the position or whatever .

**JES:** you know er<sub>E</sub><sup>S</sup> the person that  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES er.IM the.DET.DEF person.N.SG that.CONJ  
 gave her the position or  
 gave.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S the.DET.DEF position.N.SG or.CONJ  
 whatever  
 whatever.REL

- (312) JES: and told her +"/.

**JES:** and told her  
*aut:* and.CONJ told.AV.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S

- (313) JES: listen look at what she's you know certified in .

**JES:** listen look at what she's  
*aut:* listen.V.INFIN look.SV.INFIN at.PREP what.REL she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES  
 you know certified in  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES certify.SV.INFIN+AV in.PREP

- (314) JES: because <that's what> [//] that's the first thing I had asked her .

**JES:** because that's what that's  
*aut:* because.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES  
 the first thing I had asked  
 the.DET.DEF first.ADJ thing.N.SG I.PRON.SUB.1S had.V.PAST ask.V.PASTPART  
 her  
 her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S

(315) JES: what is she certified in ?

**JES:** what is she certified in  
**aut:** what.REL is.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S certify.V.PASTPART in.PREP

(316) JES: put her somewhere else .

**JES:** put her somewhere else  
**aut:** put.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S somewhere.ADV else.ADJ

(317) JES: but I guess she hadn't really done any until she you know somebody told her how to do it .

**JES:** but I guess she hadn't  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S had.V.PAST+NEG  
 really done any until she you  
 real.ADJ+ADV done.AV.PAST any.ADJ until.CONJ she.PRON.SUB.F.3S you.PRON.SUB.2SP  
 know somebody told her  
 know.V.2SP.PRES somebody.PRON told.AV.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S  
 how to do it  
 how.ADV to.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S

(318) JES: [- spa] entonces yo le dije +"/.

**JES:** entonces<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> le<sup>S</sup> dije<sup>S</sup>  
**aut:** then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST  
 then I told her

(319) JES: +" [- spa] ahí sí que no puedo haber decir nada porque si es un [/] una decisión administrativa .

**JES:** ahí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> que<sup>S</sup> no<sup>S</sup> puedo<sup>S</sup> haber<sup>S</sup> decir<sup>S</sup>  
**aut:** there.ADV yes.ADV that.CONJ not.ADV be\_able.V.1S.PRES have.V.INFIN tell.V.INFIN  
 nada<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> si<sup>S</sup> es<sup>S</sup> un<sup>S</sup> una<sup>S</sup>  
 nothing.PRON because.CONJ if.CONJ be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG a.DET.INDEF.F.SG  
 decisión<sup>S</sup> administrativa<sup>S</sup>  
 decision.N.F.SG administrative.ADJ.F.SG

in that case I can't say anything because it's an administrative decision.

(320) JES: si@s:spa a@s:spa mí@s:spa me@s:spa cambian@s:spa mañana@s:spa de@s:spa first grade a@s:spa algo@s:spa que@s:spa yo@s:spa no@s:spa quiero@s:spa .

**JES:** si<sup>S</sup> a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup> me<sup>S</sup> cambian<sup>S</sup>  
**aut:** if.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S shift.V.3P.PRES  
 mañana<sup>S</sup> de<sup>S</sup> first grade a<sup>S</sup> algo<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
 morning.N.F.SG of.PREP first.ADJ grade.N.SG to.PREP something.PRON.M.SG that.CONJ  
 yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> quiero<sup>S</sup>  
 I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV want.V.1S.PRES

yes, tomorrow they move me from first grade to something I don't really want.

- (321) JES: [- spa] quinto grado como me hizo la principal de [/] de la otra escuela .

**JES:** quinto<sup>S</sup> grado<sup>S</sup> como<sup>S</sup> me<sup>S</sup> hizo<sup>S</sup>  
**aut:** fifth.ORD.M.SG grade.N.M.SG like.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PAST  
 la<sup>S</sup> principal<sup>S</sup> de<sup>S</sup> de<sup>S</sup> la<sup>S</sup> otra<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.F.SG principal.ADJ.M.SG of.PREP of.PREP the.DET.DEF.F.SG other.ADJ.F.SG  
 escuela<sup>S</sup>  
 school.N.F.SG

fifth grade like the principal from the other school did to me.

- (322) JES: eh@s:eng&spa she has every right to do so .

**JES:** eh<sub>E</sub><sup>S</sup> she has every right  
**aut:** eh.IM she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES every.ADJ right.ADJ  
 to do so  
 to.PREP do.V.INFIN so.ADV

- (323) JES: ahí@s:spa it's her administrative decision that I would do best in this class .

**JES:** ahí<sup>S</sup> it's her  
**aut:** there.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S  
 administrative decision that I would do best  
 administrative.ADJ decision.N.SG that.CONJ I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND do.SV.INFIN best.ADJ  
 in this class  
 in.PREP this.DEM.NEAR.SG class.N.SG

in that case it's her administrative decision that I would do best in this class.

- (324) JES: whether I like it or not that's [///] I mean they should take that into consideration .

**JES:** whether I like it or not  
**aut:** whether.CONJ I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S or.CONJ not.ADV  
 that's I mean they should  
 that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES they.PRON.SUB.3P should.V.3P.PRES  
 take that into consideration  
 take.SV.INFIN that.CONJ.[or].that.DEM.FAR into.PREP consideration.N.SG

- (325) JES: but they don't have to .

**JES:** but they don't have to  
**aut:** but.CONJ they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG have.V.INFIN to.PREP

- (326) NIC: but at any rate didn't they get somebody to replace her while she was gone ?

**NIC:** but at any rate didn't they get  
**aut:** but.CONJ at.PREP any.ADJ rate.N.SG did.V.PAST+NEG they.PRON.SUB.3P get.V.3P.PRES  
 somebody to replace her while  
 somebody.PRON to.PREP replace.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S while.CONJ  
 she was gone  
 she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST gone.V.PASTPART



- (327) JES: they had a sub .  
**JES:** they had a sub  
*aut:* they.PRON.SUB.3P had.V.PAST a.DET.INDEF sub.N.SG
- (328) NIC: and so what happened when this woman came back ?  
**NIC:** and so what happened when this woman  
*aut:* and.CONJ so.ADV what.REL happen.V.PAST when.CONJ this.DEM.NEAR.SG woman.N.SG  
 came back  
*came.V.PAST back.ADV.[or].back.SV.INFIN*
- (329) JES: well she requested not to have the people that you know made the allegations (.) in the classroom .  
**JES:** well she requested not to have  
*aut:* well.ADV she.PRON.SUB.F.3S request.V.PAST not.ADV to.PREP have.V.INFIN  
 the people that you know made  
*the.DET.DEF people.N.SG that.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES made.AV.PAST*  
 the allegations in the classroom  
*the.DET.DEF allegation.N.PL in.PREP the.DET.DEF classroom.N.SG*
- (330) JES: and she said +"/.  
**JES:** and she said  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S said.V.PAST
- (331) JES: +" look I've nowhere else to put them .  
**JES:** look I've nowhere else to put  
*aut:* look.V.INFIN I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES nowhere.ADV else.ADJ to.PREP put.V.INFIN  
 them  
*them.PRON.OBJ.3P*
- (332) JES: so she obviously felt very uncomfortable working there .  
**JES:** so she obviously felt very uncomfortable  
*aut:* so.ADV she.PRON.SUB.F.3S obvious.ADJ+ADV felt.SV.INFIN very.ADV uncomfortable.ADJ  
 working there  
*work.SV.INFIN+ASV there.ADV*
- (333) NIC: +< good .  
**NIC:** good  
*aut:* good.ADJ

- (334) JES: but then that's also something that um our principal told [///]  
 er@s:eng&spa la@s:spa principal@s:spa <me@s:spa dijo@s:spa> [/] me@s:spa  
 dijo@s:spa um como@s:spa ella@s:spa er@s:eng&spa me@s:spa había@s:spa  
 dicho@s:spa que@s:spa ella@s:spa quería@s:spa no@s:spa estar@s:spa con@s:spa  
 esta@s:spa persona@s:spa yo@s:spa le@s:spa voy@s:spa a@s:spa decir@s:spa  
 que@s:spa mira@s:spa como@s:spa tú@s:spa te@s:spa sientes@s:spa que@s:spa [/]  
 que@s:spa piense@s:spa que@s:spa sea@s:spa por@s:spa ella@s:spa .
- JES:** but then that's also something  
*aut:* but.CONJ then.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES also.ADV something.PRON  
 that  
 that.CONJ.[or].that.DEM.FAR um.IM our.ADJ.POSS.1P principal.ADJ told.AV.PAST er<sub>E</sub>.IM  
 la<sup>S</sup> principal<sup>S</sup> me<sup>S</sup> dijo<sup>S</sup> me<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.F.SG principal.ADJ.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST me.PRON.OBL.MF.1S  
 dijo<sup>S</sup> um como<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> er<sub>E</sub><sup>S</sup> me<sup>S</sup>  
 tell.V.3S.PAST um.IM like.CONJ she.PRON.SUB.F.3S er.IM me.PRON.OBL.MF.1S  
 había<sup>S</sup> dicho<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> quería<sup>S</sup>  
 have.V.13S.IMPERF tell.V.PASTPART that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S want.V.13S.IMPERF  
 no<sup>S</sup> estar<sup>S</sup> con<sup>S</sup> esta<sup>S</sup> persona<sup>S</sup> yo<sup>S</sup>  
 not.ADV be.V.INFIN with.PREP this.ADJ.DEM.F.SG person.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S  
 le<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup> decir<sup>S</sup> que<sup>S</sup> mira<sup>S</sup> como<sup>S</sup>  
 him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES to.PREP tell.V.INFIN that.CONJ look.V.3S.PRES like.CONJ  
 tú<sup>S</sup> te<sup>S</sup> sientes<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
 you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S feel.V.2S.PRES.[or].sit.V.2S.SUBJ.PRES that.CONJ  
 que<sup>S</sup> piense<sup>S</sup> que<sup>S</sup> sea<sup>S</sup> por<sup>S</sup> ella<sup>S</sup>  
 that.CONJ think.V.13S.SUBJ.PRES that.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES for.PREP she.PRON.SUB.F.3S
- but then that's also something that um our principal told er the principal told me er that she  
 didn't want to be with this person I am going to say how you feel about it and she can think it's  
 because of her.

- (335) NIC: mmhm mmhm .

**NIC:** mmhm mmhm  
*aut:* mmhm.IM mmhm.IM

- (336) JES: [- spa] yo dije +"/.

**JES:** yo<sup>S</sup> dije<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PAST  
 I said.

- (337) JES: +" [- spa] perfecto .

**JES:** perfecto<sup>S</sup>  
*aut:* perfect.ADJ.M.SG  
 perfect.

(338) JES: + " [- spa] así ella piensa que tú le estás haciendo un favor a ella .

**JES:** así<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> piensa<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** thus.ADV she.PRON.SUB.F.3S think.V.2S.IMPER.[or].think.V.3S.PRES that.CONJ  
 tú<sup>S</sup> le<sup>S</sup> estás<sup>S</sup> haciendo<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
 you.PRON.SUB.MF.2S him.PRON.OBL.MF.23S be.V.2S.PRES do.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG  
 favor<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ella<sup>S</sup>  
 favour.N.M.SG to.PREP she.PRON.OBJ.F.3S  
 this way she thinks you are doing her a favour.

(339) JES: [- spa] y ella no va a dar la talla pa(rá) eso .

**JES:** y<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> no<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> dar<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S not.ADV go.V.3S.PRES to.PREP give.V.INFIN  
 la<sup>S</sup> talla<sup>S</sup> para<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.F.SG size.N.F.SG for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG  
 and she's not going to be good enough for it.

(340) JES: porque@s:spa ahí@s:spa eh@s:eng&spa me@s:spa lo@s:spa dijo@s:spa .

**JES:** porque<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> eh<sup>S<sub>E</sub></sup> me<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> dijo<sup>S</sup>  
**aut:** because.CONJ there.ADV eh.IM me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.3S.PAST  
 beacause she told me that over there.

(341) NIC: [- spa] y todos esos chiquitos hablan .

**NIC:** y<sup>S</sup> todos<sup>S</sup> esos<sup>S</sup> chiquitos<sup>S</sup> hablan<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ all.ADJ.M.PL that.PRON.DEM.M.PL small.ADJ.M.PL.DIM talk.V.3P.PRES  
 and all those little kids speak.

(342) JES: oh yeah .

**JES:** oh yeah  
**aut:** oh.IM yeah.ADV

(343) JES: they're emotionally (.) you know (.) disabled .

**JES:** they're emotionally you  
**aut:** they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES emotional.ADJ+ADV.[or].emotionally.ADV you.PRON.SUB.2SP  
 know disabled  
 know.V.2SP.PRES unk

(344) JES: [- spa] pero le dicen hasta alma mía .

**JES:** pero<sup>S</sup> le<sup>S</sup> dicen<sup>S</sup> hasta<sup>S</sup> alma<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3P.PRES until.PREP soul.N.F.SG  
 mía<sup>S</sup>  
 of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.SG  
 but they tell her everything.

- (345) JES: [- spa] entonces por eso la otra no podía .  
**JES:** entonces<sup>S</sup> por<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> la<sup>S</sup> otra<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** then.ADV for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG not.ADV  
 podía<sup>S</sup>  
 be\_able.V.13S.IMPERF  
 so that's why the other one couldn't (continue).
- (346) JES: E\_S\_E@s:eng&spa is really really really difficult .  
**JES:** E\_S\_E<sup>S</sup><sub>E</sub> is really really really difficult  
**aut:** name is.V.3S.PRES real.ADJ+ADV real.ADJ+ADV real.ADJ+ADV difficult.ADJ
- (347) NIC: mmhm (.) mmhm .  
**NIC:** mmhm mmhm  
**aut:** mmhm.IM mmhm.IM
- (348) JES: +< y@s:spa más@s:spa cuando@s:spa [///] when you have you know kids that are the violent ones los@s:spa que@s:spa xxx +...  
**JES:** y<sup>S</sup> más<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> when you have  
**aut:** and.CONJ more.ADV when.CONJ when.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES  
 you know kids that are the  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES kid.N.PL that.CONJ are.V.123P.PRES the.DET.DEF  
 violent ones los<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
 violent.ADJ one.PRON.PL the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL  
 and more when when you have you know kids that are the violent ones the ones that...
- (349) JES: ah@s:eng&spa entonces@s:spa la@s:spa cosa@s:spa pasó@s:spa que@s:spa ayer@s:spa durante@s:spa +...  
**JES:** ah<sup>S</sup><sub>E</sub> entonces<sup>S</sup> la<sup>S</sup> cosa<sup>S</sup> pasó<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM then.ADV the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG pass.V.3S.PAST that.CONJ  
 ayer<sup>S</sup> durante<sup>S</sup>  
 yesterday.ADV throughout.PREP  
 then it happened that yesterday during...
- (350) JES: [- spa] ella tenía una reunión .  
**JES:** ella<sup>S</sup> tenía<sup>S</sup> una<sup>S</sup> reunión<sup>S</sup>  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG meeting.N.F.SG  
 she had a meeting.
- (351) JES: like a C\_S\_T@s:eng&spa <it's like a> [/] it's [/] it's a xxx child study team .  
**JES:** like a C\_S\_T<sup>S</sup><sub>E</sub> it's like a  
**aut:** like.CONJ a.DET.INDEF name it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ a.DET.INDEF  
 it's it's a child study  
 it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF child.N.SG study.N.SG  
 team  
 team.N.SG

(352) JES: so she was meeting with some parents (.) and a counselor whatever xxx .

**JES:** so she was meeting with some parents  
**aut:** so.ADV she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST unk with.PREP some.ADJ parent.N.PL  
 and a counselor whatever  
 and.CONJ a.DET.INDEF counselor.N.SG whatever.REL

(353) JES: so she wasn't in the classroom .

**JES:** so she wasn't in the classroom  
**aut:** so.ADV she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST+NEG in.PREP the.DET.DEF classroom.N.SG

(354) JES: y@s:spa entonces@s:spa um quién@s:spa me@s:spa vino@s:spa a@s:spa decir@s:spa eso@s:spa Dios@s:spa mío@s:spa ?

**JES:** y<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup> um quién<sup>S</sup> me<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ then.ADV um.IM who.INT.MF.SG me.PRON.OBL.MF.1S  
 vino<sup>S</sup> a<sup>S</sup> decir<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> Dios<sup>S</sup>  
 wine.N.M.SG.[or].come.V.3S.PAST to.PREP tell.V.INFIN that.PRON.DEM.NT.SG God.N.M.SG  
 mío<sup>S</sup>  
 of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG

and then um who came to tell me that, my God?

(355) JES: yo@s:spa creo@s:spa que@s:spa fue@s:spa Pili@s:eng&spa .

**JES:** yo<sup>S</sup> creo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> fue<sup>S</sup> Pili<sup>S<sub>E</sub></sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ be.V.3S.PAST name  
 I think it was Pili.

(356) JES: me@s:spa vino@s:spa a@s:spa decir@s:spa er@s:eng&spa no@s:spa que@s:spa uno@s:spa de@s:spa los@s:spa niños@s:spa de@s:spa la@s:spa clase@s:spa de@s:spa ahí@s:spa de@s:spa ella@s:spa (.) lo@s:spa encontraron@s:spa en@s:spa la@s:spa calle@s:spa descalzo@s:spa (.) running through the street .

**JES:** me<sup>S</sup> vino<sup>S</sup> a<sup>S</sup> decir<sup>S</sup> er<sup>S<sub>E</sub></sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S wine.N.M.SG.[or].come.V.3S.PAST to.PREP tell.V.INFIN er.IM not.ADV  
 que<sup>S</sup> uno<sup>S</sup> de<sup>S</sup> los<sup>S</sup> niños<sup>S</sup> de<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
 that.CONJ one.PRON.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL kid.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 clase<sup>S</sup> de<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> de<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> lo<sup>S</sup>  
 class.N.F.SG of.PREP there.ADV of.PREP she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBJ.M.3S  
 encontraron<sup>S</sup> en<sup>S</sup> la<sup>S</sup> calle<sup>S</sup> descalzo<sup>S</sup> running  
 find.V.3P.PAST in.PREP the.DET.DEF.F.SG street.N.F.SG barefoot.ADJ.M.SG unk  
 through the street  
 through.PREP the.DET.DEF street.N.SG

she came to tell me that one of the kids of that class of hers they found him on the stree  
 barefoot running through the street.

(357) JES: [- spa] xxx entonces figúrate .

**JES:** entonces<sup>S</sup> figúrate<sup>S</sup>  
**aut:** then.ADV imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]  
 so you can imagine.

- (358) JES: [- spa] la principal les cayó (.) a ellos .  
**JES:** la<sup>S</sup> principal<sup>S</sup> les<sup>S</sup> cayó<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG principal.ADJ.M.SG them.PRON.OBL.MF.23P fall.V.3S.PAST to.PREP  
ellos<sup>S</sup>  
they.PRON.OBJ.M.3P  
the principal complained to them .
- (359) JES: [- spa] y dijo +"/.  
**JES:** y<sup>S</sup> dijo<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ tell.V.3S.PAST  
and she said.
- (360) JES: +" [- spa] pero qué pasó ?  
**JES:** pero<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> pasó<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ what.INT pass.V.3S.PAST  
what what happened.
- (361) JES: entonces@s:spa la@s:spa principal@s:spa fue@s:spa adentro@s:spa de@s:spa la@s:spa clase@s:spa er@s:eng&spa que@s:spa you know to find out what happened .  
**JES:** entonces<sup>S</sup> la<sup>S</sup> principal<sup>S</sup> fue<sup>S</sup> adentro<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** then.ADV the.DET.DEF.F.SG principal.ADJ.M.SG be.V.3S.PAST inside.ADV of.PREP  
la<sup>S</sup> clase<sup>S</sup> er<sup>S</sup><sub>E</sub> que<sup>S</sup> you know to  
the.DET.DEF.F.SG class.N.F.SG er.IM that.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES to.PREP  
find out what happened  
find.V.INFIN out.ADV what.REL happen.V.PAST  
then the principal went into the classroom, you know, to find out what happened.
- (362) JES: how could this child just walk out ?  
**JES:** how could this child just walk out  
**aut:** how.ADV can.V.COND this.DEM.NEAR.SG child.N.SG just.ADV walk.V.INFIN out.ADV
- (363) JES: entonces@s:spa <habían@s:spa dejado@s:spa> [/] había@s:spa [//] there was like an electrical cord that didn't keep the door from closing all the way .  
**JES:** entonces<sup>S</sup> habían<sup>S</sup> dejado<sup>S</sup> había<sup>S</sup> there  
**aut:** then.ADV have.V.3P.IMPERF let.V.PASTPART have.V.13S.IMPERF there.ADV  
was like an electrical cord that didn't  
was.V.3S.PAST like.CONJ an.DET.INDEF electrical.ADJ cord.N.SG that.CONJ did.AV.PAST+NEG  
keep the door from closing all the  
keep.V.INFIN the.DET.DEF door.N.SG from.PREP close.SV.INFIN+ASV all.ADJ the.DET.DEF  
way  
way.N.SG  
then thy had left there was like an electrical cord that didn't keep the door from closing all the way.

- (364) JES: the child snuck out .  
**JES:** the child snuck out  
**aut:** the.DET.DEF child.N.SG snuck.N.SG out.ADV
- (365) NIC: but this is from your school ?  
**NIC:** but this is from your school  
**aut:** but.CONJ this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES from.PREP your.ADJ.POSS.2SP school.N.SG
- (366) JES: yeah (.) from her class .  
**JES:** yeah from her class  
**aut:** yeah.ADV from.PREP her.ADJ.POSS.F.3S class.N.SG
- (367) NIC: where are you going ?  
**NIC:** where are you going  
**aut:** where.ADV are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART
- (368) NIC: ok hurry up because I don't want you to leave your brother out there alone .  
**NIC:** ok hurry up because I don't  
**aut:** unk hurry.SV.INFIN up.ADV because.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG  
want you to leave your brother  
want.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP to.PREP leave.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP brother.N.SG  
out there alone  
out.ADV there.ADV alone.ADV
- (369) JES: and um <the &k> [/] the child snuck out .  
**JES:** and um the the child snuck out  
**aut:** and.CONJ um.IM the.DET.DEF the.DET.DEF child.N.SG snuck.N.SG out.ADV
- (370) JES: so she [/] the principal went in there to try to see how could this happen and how to prevent it from happening again .  
**JES:** so she the principal went in  
**aut:** so.ADV she.PRON.SUB.F.3S the.DET.DEF principal.ADJ went.AV.PAST in.PREP  
there to try to see how could this  
there.ADV to.PREP try.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN how.ADV can.V.COND this.DEM.NEAR.SG  
happen and how to prevent it from  
happen.SV.INFIN and.CONJ how.ADV to.PREP prevent.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S from.PREP  
happening again  
happen.SV.INFIN+ASV again.ADV
- (371) JES: porque@s:spa dice@s:spa que@s:spa <the person that fou(nd)> [///] two people that found +...  
**JES:** porque<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> que<sup>S</sup> the person  
**aut:** because.CONJ tell.V.3S.PRES that.CONJ the.DET.DEF person.N.SG  
that found two people that  
that.CONJ found.V.INFIN.[or].find.V.PAST+P two.NUM people.N.SG that.CONJ  
found  
found.V.INFIN.[or].find.V.PAST+P  
because she says that the person that found twou people that found...

- (372) JES: you know *figúrate@s:spa* .  
**JES:** you know *figúrate<sup>S</sup>*  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]  
 you know, you can imagine .
- (373) JES: around the park people walk around .  
**JES:** around the park people walk around  
*aut:* around.ADV.[or].around.PREP the.DET.DEF park.N.SG people.N.SG walk.N.SG around.ADV
- (374) NIC: &=coughing .
- (375) JES: +< you know so they found this [/] *este@s:spa es@s:spa un@s:spa*  
*niñito@s:spa chiquitico@s:spa sin@s:spa zapatos@s:spa* .  
**JES:** you know so they  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES so.ADV they.PRON.SUB.3P  
 found this *este<sup>S</sup>*  
*found.V.3P.PRES.[or].find.V.PAST+P this.DEM.NEAR.SG this.PRON.DEM.M.SG*  
*es<sup>S</sup> un<sup>S</sup> niñito<sup>S</sup> chiquitico<sup>S</sup> sin<sup>S</sup>*  
*be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG toddler.N.M.SG.DIM small.ADJ.M.SG.DIM.DIM without.PREP*  
*zapatos<sup>S</sup>*  
*shoe.N.M.PL*  
 you know so they found this little kid without shoes.
- (376) JES: because it was nap time .  
**JES:** because it was nap time  
*aut:* because.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST nap.SV.INFIN time.N.SG
- (377) JES: *er@s:eng&spa corriendo@s:spa por@s:spa ahí@s:spa* .  
**JES:** *er<sub>E</sub><sup>S</sup> corriendo<sup>S</sup> por<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>*  
*aut:* er.IM run.V.PRESPART for.PREP there.ADV  
 er, running around there.
- (378) JES: *entonces@s:spa* they brought him back *dice@s:spa que@s:spa* [/] *que@s:spa*  
*el@s:spa señor@s:spa* was a Vietnam veteran .  
**JES:** *entonces<sup>S</sup> they brought him*  
*aut:* then.ADV they.PRON.SUB.3P brought.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S  
 back *dice<sup>S</sup> que<sup>S</sup> que<sup>S</sup> el<sup>S</sup>*  
*back.ADV.[or].back.SV.INFIN tell.V.3S.PRES that.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.M.SG*  
*señor<sup>S</sup> was a Vietnam veteran*  
*gentleman.N.M.SG was.V.3S.PAST a.DET.INDEF name veteran.N.SG*  
 then they brought him back, he says that the gentleman was a Vietnam veteran.
- (379) JES: [- spa] y dice que estaba hasta llorando .  
**JES:** *y<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> que<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup> hasta<sup>S</sup> llorando<sup>S</sup>*  
*aut:* and.CONJ tell.V.3S.PRES that.CONJ be.V.13S.IMPERF until.PREP weep.V.PRESPART  
 and he said he was almost crying.



- (380) JES: porque@s:spa dice@s:spa que@s:spa [/] que@s:spa le@s:spa recordó@s:spa a@s:spa los@s:spa niños@s:spa er@s:eng&spa en@s:spa Vietnam@s:eng&spa you know running with the bombs and stuff and barefoot .
- JES:** porque<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> que<sup>S</sup> que<sup>S</sup> le<sup>S</sup> recordó<sup>S</sup>  
**aut:** because.CONJ tell.V.3S.PRES that.CONJ that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S recall.V.3S.PAST  
a<sup>S</sup> los<sup>S</sup> niños<sup>S</sup> er<sup>S</sup><sub>E</sub> en<sup>S</sup> Vietnam<sup>S</sup><sub>E</sub> you  
to.PREP the.DET.DEF.M.PL kid.N.M.PL er.IM in.PREP name you.PRON.SUB.2SP  
know running with the bombs and stuff  
know.V.2SP.PRES unk with.PREP the.DET.DEF bomb.ADJ+PV and.CONJ stuff.V.INFIN  
and barefoot  
and.CONJ barefoot.ADJ
- because he said it reminded him of the children in Vietnam, you know, running with the bombs and stuff and barefoot.
- (381) JES: and [/] and you know dice@s:spa que@s:spa [/] que@s:spa estaba@s:spa [///]  
you know he was really traumatized with the whole thing .
- JES:** and and you know dice<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES tell.V.3S.PRES that.CONJ  
que<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup> you know he  
that.CONJ be.V.13S.IMPERF you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES he.PRON.SUB.M.3S  
was really traumatized with the whole thing  
was.V.3S.PAST real.ADJ+ADV unk with.PREP the.DET.DEF whole.ADJ thing.N.SG
- and you know, he said he was really traumatised with the whole thing.
- (382) JES: figúrate@s:spa it looks horrible on the school .
- JES:** figúrate<sup>S</sup> it looks  
**aut:** imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] it.PRON.SUB.3S look.V.3S.PRES  
horrible on the school  
horrible.ADJ on.PREP the.DET.DEF school.N.SG
- imagine, it looks horrible on the school.
- (383) JES: entonces@s:spa um she goes +"/.
- JES:** entonces<sup>S</sup> um she goes  
**aut:** then.ADV um.IM she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- then she goes:
- (384) JES: +" xxx I went in there .
- JES:** I went in there  
**aut:** I.PRON.SUB.1S went.V.PAST in.PREP there.ADV
- (385) JES: +" I was talking to the aids .
- JES:** I was talking to the aids  
**aut:** I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST talk.V.PRESPART to.PREP the.DET.DEF aid.V.INFIN+PV

- (386) JES: [- spa] y tú sabes dónde estaba la dueña ?  
**JES:** y<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> sabes<sup>S</sup> dónde<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES where.INT be.V.13S.IMPERF  
 la<sup>S</sup> dueña<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.F.SG owner.N.F.SG  
 do you know where the owner was?
- (387) JES: xxx I know she was in a meeting during that time .  
**JES:** I know she was in a  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST in.PREP a.DET.INDEF  
 meeting during that time  
 unk dure.ADJ+ASV.[or].during.PREP that.DEM.FAR time.N.SG
- (388) JES: she goes +"/.  
**JES:** she goes  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (389) JES: +" yeah but it's her classroom .  
**JES:** yeah but it's her classroom  
**aut:** yeah.ADV but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S classroom.N.SG
- (390) JES: she estaba@s:spa recogiendo@s:spa como@s:spa si@s:spa no@s:spa fuera@s:spa nada@s:spa con@s:spa ella@s:spa .  
**JES:** she estaba<sup>S</sup> recogiendo<sup>S</sup> como<sup>S</sup> si<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S be.V.13S.IMPERF pick.V.PRESPART like.CONJ if.CONJ not.ADV  
 fuera<sup>S</sup> nada<sup>S</sup> con<sup>S</sup> ella<sup>S</sup>  
 be.V.13S.SUBJ.IMPERF nothing.PRON with.PREP she.PRON.SUB.F.3S  
 she was tidying up as if it had nothing to do with her.
- (391) JES: she was +"/.  
**JES:** she was  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST
- (392) JES: [- spa] si es tu clase donde algo que pasó con tu estudiante tú no vas a estar ahí presente para que no ocurra de nuevo ?  
**JES:** si<sup>S</sup> es<sup>S</sup> tu<sup>S</sup> clase<sup>S</sup> donde<sup>S</sup>  
**aut:** if.CONJ be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.MF.2S.SG class.N.F.SG where.REL  
 algo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> pasó<sup>S</sup> con<sup>S</sup> tu<sup>S</sup>  
 something.PRON.M.SG that.CONJ pass.V.3S.PAST with.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG  
 estudiante<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> no<sup>S</sup> vas<sup>S</sup> a<sup>S</sup> estar<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>  
 student.N.M you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV go.V.2S.PRES to.PREP be.V.INFIN there.ADV  
 presente<sup>S</sup> para<sup>S</sup> que<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
 present.ADJ.M.SG.[or].present.N.M.SG.[or].present.V.13S.SUBJ.PRES for.PREP that.CONJ not.ADV  
 ocurra<sup>S</sup> de<sup>S</sup> nuevo<sup>S</sup>  
 occur.V.13S.SUBJ.PRES of.PREP new.ADJ.M.SG  
 if it's your class where something has happened with your student, aren't you going to be in there so that it won't happen again?

- (393) NIC: [- spa] y ésta es la misma que fue acusada ?  
**NIC:** y<sup>S</sup> ésta<sup>S</sup> es<sup>S</sup> la<sup>S</sup> misma<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ this.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG that.CONJ  
 fue<sup>S</sup> acusada<sup>S</sup>  
*be.V.3S.PAST.[or].go.V.3S.PAST accuse.V.F.SG.PASTPART*  
 and that's the one who was accused?
- (394) JES: +< [- spa] xxx sí .  
**JES:** sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
 [...] yes.
- (395) NIC: so <she doesn't> [/] she doesn't give a damn about the kids .  
**NIC:** so she doesn't she doesn't  
*aut:* so.ADV she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES+NEG she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES+NEG  
 give a damn about the kids  
*give.SV.INFIN a.DET.INDEF damn.N.SG about.PREP the.DET.DEF kid.N.PL*
- (396) JES: no she doesn't !  
**JES:** no she doesn't  
*aut:* no.ADV she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES+NEG
- (397) JES: of course she doesn't !  
**JES:** of course she doesn't  
*aut:* of.PREP course.N.SG she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES+NEG
- (398) JES: [- spa] y ésta no es la primera vez que le ha caído esto arriba .  
**JES:** y<sup>S</sup> ésta<sup>S</sup> no<sup>S</sup> es<sup>S</sup> la<sup>S</sup> primera<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ this.PRON.DEM.F.SG not.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG  
 vez<sup>S</sup> que<sup>S</sup> le<sup>S</sup> ha<sup>S</sup> caído<sup>S</sup>  
*time.N.F.SG that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S have.V.3S.PRES fall.V.PASTPART*  
 esto<sup>S</sup> arriba<sup>S</sup>  
*this.PRON.DEM.NT.SG up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER.[or].arrive.V.3S.PRES*  
 and this isn't the first time that this has happened to her .
- (399) JES: [- spa] en otra escuela o sea yo [/] yo le había dicho +...  
**JES:** en<sup>S</sup> otra<sup>S</sup> escuela<sup>S</sup> o<sup>S</sup> sea<sup>S</sup> yo<sup>S</sup>  
*aut:* in.PREP other.ADJ.F.SG school.N.F.SG or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S  
 yo<sup>S</sup> le<sup>S</sup> había<sup>S</sup> dicho<sup>S</sup>  
*I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S have.V.13S.IMPERF tell.V.PASTPART*  
 in another school, I mean, I would have told her...

(400) JES: [- spa] eventualmente ella se va a ir .

**JES:** eventualmente<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> se<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** eventually.ADV she.PRON.SUB.F.3S self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES to.PREP  
 ir<sup>S</sup>  
 go.V.INFIN  
 eventually she will go.

(401) JES: [- spa] pero le va a &tre [///] tirar ese problema a otra persona .

**JES:** pero<sup>S</sup> le<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> tirar<sup>S</sup> ese<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3S.PRES to.PREP throw.V.INFIN that.ADJ.DEM.M.SG  
 problema<sup>S</sup> a<sup>S</sup> otra<sup>S</sup> persona<sup>S</sup>  
 trouble.N.M.SG to.PREP other.ADJ.F.SG person.N.F.SG  
 but she is going to pass this problem at someone else.

(402) JES: <ahora@s:spa es@s:spa> [//] ahora@s:spa la@s:spa cosa@s:spa es@s:spa  
 que@s:spa in fifth grade E\_S\_E@s:eng&spa ella@s:spa está@s:spa en@s:spa el@s:spa  
 building de@s:spa nosotros@s:spa donde@s:spa ella@s:spa puede@s:spa estar@s:spa  
 constantemente@s:spa vigilando@s:spa .

**JES:** ahora<sup>S</sup> es<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup> la<sup>S</sup> cosa<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
**aut:** now.ADV be.V.3S.PRES now.ADV the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG be.V.3S.PRES  
 que<sup>S</sup> in fifth grade E\_S\_E<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> está<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
 that.CONJ in.PREP fifth.ORD grade.N.SG name she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES in.PREP  
 el<sup>S</sup> building de<sup>S</sup> nosotros<sup>S</sup> donde<sup>S</sup> ella<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.SG unk of.PREP we.PRON.SUB.M.1P where.REL she.PRON.SUB.F.3S  
 puede<sup>S</sup> estar<sup>S</sup> constantemente<sup>S</sup> vigilando<sup>S</sup>  
 be\_able.V.2S.IMPER.[or].be\_able.V.3S.PRES be.V.INFIN constantly.ADV watch.V.PRESPART  
 now the thing is that in fifth grade ESE she is in our building , where she can watch constantly.

(403) JES: [- spa] y tiene personas al lado .

**JES:** y<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> personas<sup>S</sup> al<sup>S</sup> lado<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ have.V.3S.PRES person.N.F.PL to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG  
 and she has people next door.

(404) JES: y@s:spa ella@s:spa seguro@s:spa que@s:spa le@s:spa va@s:spa a@s:spa  
 decir@s:spa <a@s:spa las@s:spa> [/] a@s:spa las@s:spa maestras@s:spa  
 de@s:spa al@s:spa lado@s:spa que@s:spa [/] que@s:spa sean@s:spa bien@s:spa  
 vigilantes@s:spa you know .

**JES:** y<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> seguro<sup>S</sup> que<sup>S</sup> le<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S sure.N.M.SG that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S  
 va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> decir<sup>S</sup> a<sup>S</sup> las<sup>S</sup> a<sup>S</sup> las<sup>S</sup>  
 go.V.3S.PRES to.PREP tell.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.PL to.PREP the.DET.DEF.F.PL  
 maestras<sup>S</sup> de<sup>S</sup> al<sup>S</sup> lado<sup>S</sup> que<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
 master.N.F.PL of.PREP to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG that.PRON.REL that.CONJ  
 sean<sup>S</sup> bien<sup>S</sup> vigilantes<sup>S</sup> you know  
 be.V.3P.SUBJ.PRES well.ADV watchdog.N.M you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
 and she will certainly tell the teachers next door that they should be vigilant, you know.

- (405) JES: um y@s:spa además@s:spa de@s:spa eso@s:spa ella@s:spa puede@s:spa estar@s:spa constantemente@s:spa chequeándole@s:spa los@s:spa +...  
**JES:** um y<sup>S</sup> además<sup>S</sup> de<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>  
**aut:** um.IM and.CONJ moreover.ADV of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG  
**ella<sup>S</sup>** puede<sup>S</sup> estar<sup>S</sup> constantemente<sup>S</sup>  
*she.PRON.SUB.F.3S be\_able.V.2S.IMPER.[or].be\_able.V.3S.PRES be.V.INFIN constantly.ADV*  
**chequeándole<sup>S</sup>** los<sup>S</sup>  
*check.V.PRESPART.PRECLITIC+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.PL*  
 um, and on top of that she can be constantly checking the...
- (406) JES: because e(lla)@s:spa [/] ella@s:spa es@s:spa un@s:spa desastre@s:spa .  
**JES:** because ella<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> es<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
**aut:** because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG  
**desastre<sup>S</sup>**  
*disaster.N.M.SG*  
 because she is hopeless.
- (407) JES: she doesn't have plans .  
**JES:** she doesn't have plans  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES+NEG have.SV.INFIN plan.SV.INFIN+PV
- (408) JES: <she doesn't have> [///] you know she comes up with things (.) al@s:spa último@s:spa minuto@s:spa .  
**JES:** she doesn't have you  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES+NEG have.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP  
**know** she comes up with  
*know.V.2SP.PRES she.PRON.SUB.F.3S comes.N.SG.[or].come.V.3S.PRES up.ADV with.PREP*  
**things** al<sup>S</sup> último<sup>S</sup> minuto<sup>S</sup>  
*thing.N.PL to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG latter.ORD.M.SG minute.N.M.SG*  
 you know, she comes up with things last minute.
- (409) JES: [- spa] ella no toma eso en serio .  
**JES:** ella<sup>S</sup> no<sup>S</sup> toma<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S not.ADV take.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG in.PREP  
**serio<sup>S</sup>**  
*serious.ADJ.M.SG*  
 she doesn't take this seriously.
- (410) NIC: [- spa] bueno .  
**NIC:** bueno<sup>S</sup>  
**aut:** well.E  
 ok.
- (411) JES: +< [- spa] pero yo le dije +"/.  
**JES:** pero<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> le<sup>S</sup> dije<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST  
 but I told her:

(412) JES: +" [- spa] perfecto eso es lo perfecto .

**JES:** perfecto<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> es<sup>S</sup> lo<sup>S</sup>  
**aut:** perfect.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG  
 perfecto<sup>S</sup>  
 perfect.ADJ.M.SG  
 perfect, that is perfect.

(413) JES: [- spa] porque yo le [///] eso es <lo que> [//] exactamente lo que yo le había dicho a la principal desde un principio .

**JES:** porque<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> le<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>  
**aut:** because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S that.PRON.DEM.NT.SG  
 es<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> exactamente<sup>S</sup> lo<sup>S</sup>  
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL just.ADV the.DET.DEF.NT.SG  
 que<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> le<sup>S</sup> había<sup>S</sup> dicho<sup>S</sup>  
 that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S have.V.13S.IMPERF tell.V.PASTPART  
 a<sup>S</sup> la<sup>S</sup> principal<sup>S</sup> desde<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
 to.PREP the.DET.DEF.F.SG principal.ADJ.M.SG since.PREP one.DET.INDEF.M.SG  
 principio<sup>S</sup>  
 principle.N.M.SG  
 because this is exactly what I had told the principal from the beginning.

(414) JES: [- spa] y yo le había dicho +"/.

**JES:** y<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> le<sup>S</sup> había<sup>S</sup> dicho<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S have.V.13S.IMPERF tell.V.PASTPART  
 and I had told her:

(415) JES: +" [- spa] tenemos que meterla en una clase pa(ra) acá .

**JES:** tenemos<sup>S</sup> que<sup>S</sup> meterla<sup>S</sup> en<sup>S</sup> una<sup>S</sup>  
**aut:** have.V.1P.PRES that.CONJ put.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] in.PREP a.DET.INDEF.F.SG  
 clase<sup>S</sup> para<sup>S</sup> acá<sup>S</sup>  
 class.N.F.SG for.PREP here.ADV  
 we have to put her into a class over here

(416) JES: donde podemos estar +...

**JES:** donde podemos estar  
**aut:** unk unk unk  
 where we can be around

(417) JES: +" y@s:spa ustedes@s:spa tú@s:spa sabes@s:spa caminan@s:spa you know en@s:spa la@s:spa clase@s:spa lo@s:spa que@s:spa sea@s:spa .

**JES:** y<sup>S</sup> ustedes<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> sabes<sup>S</sup> caminan<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ you.PRON.SUB.MF.3P you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES walk.V.3P.PRES  
 you know en<sup>S</sup> la<sup>S</sup> clase<sup>S</sup> lo<sup>S</sup>  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG class.N.F.SG the.DET.DEF.NT.SG  
 que<sup>S</sup> sea<sup>S</sup>  
 that.PRON.REL be.V.13S.SUBJ.PRES  
 and you, you know, will walk into the class when required.

- (418) JES: [- spa] entonces yo le dije +"/.  
**JES:** entonces<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> le<sup>S</sup> dije<sup>S</sup>  
**aut:** then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST  
 then I told her:
- (419) JES: +" [- spa] oye a mí no me van a botar .  
**JES:** oye<sup>S</sup> a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup> no<sup>S</sup> me<sup>S</sup>  
**aut:** hear.V.2S.IMPER to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
 van<sup>S</sup> a<sup>S</sup> botar<sup>S</sup>  
 go.V.3P.PRES to.PREP bounce.V.INFIN  
 listen, no, they're going to sack me.
- (420) JES: +" nos van a botar pa(r) el carajo .  
**JES:** nos van a botar para el carajo  
**aut:** no.ADV+PV.[or].nos.N.SG van.N.SG a.DET.INDEF unk para.N.SG unk unk  
 they're going to sack us for this shit.
- (421) JES: &=sigh she was .  
**JES:** she was  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST
- (422) JES: you know because sinceramente@s:spa la@s:spa unión@s:spa es@s:spa secundario@s:spa .  
**JES:** you know because sinceramente<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES because.CONJ sincerely.ADV the.DET.DEF.F.SG  
 unión<sup>S</sup> es<sup>S</sup> secundario<sup>S</sup>  
 union.N.F.SG be.V.3S.PRES secondary.ADJ.M.SG  
 you know, because honestly, the union comes second.
- (423) JES: [- spa] para mí lo primero +//.  
**JES:** para<sup>S</sup> mí<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> primero<sup>S</sup>  
**aut:** for.PREP me.PRON.PREP.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG first.ADV  
 for me the first thing...
- (424) NIC: [- spa] es los niños .  
**NIC:** es<sup>S</sup> los<sup>S</sup> niños<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.PL kid.N.M.PL  
 ...is the children.
- (425) JES: +, [- spa] es los niños .  
**JES:** es<sup>S</sup> los<sup>S</sup> niños<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.PL kid.N.M.PL  
 ...is the children.

- (426) NIC: absolutely .  
**NIC: absolutely**  
*aut: absolute.ADJ+ADV.[or].absolutely.ADV*
- (427) JES: [- spa] y además eso es lo que dice el contrato .  
**JES: y<sup>S</sup> además<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> es<sup>S</sup> lo<sup>S</sup>**  
*aut: and.CONJ moreover.ADV that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG*  
**que<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> el<sup>S</sup> contrato<sup>S</sup>**  
*that.PRON.REL tell.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG contract.N.M.SG*  
 and anyway that's what the contract says.
- (428) JES: que@s:spa the primary purpose of the educators is the student .  
**JES: que<sup>S</sup> the primary purpose of the educators**  
*aut: that.CONJ the.DET.DEF primary.ADJ purpose.N.SG of.PREP the.DET.DEF educator.N.PL*  
**is the student**  
*is.V.3S.PRES the.DET.DEF student.N.SG*  
 that the primary purpose of the educators is the student.
- (429) JES: so I'm going by the contract .  
**JES: so I'm going by the contract**  
*aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART by.PREP the.DET.DEF contract.N.SG*
- (430) JES: [- spa] el que me diga +...  
**JES: el<sup>S</sup> que<sup>S</sup> me<sup>S</sup> diga<sup>S</sup>**  
*aut: the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.13S.SUBJ.PRES*  
 the person that tells me ...
- (431) JES: [- spa] pero además ella no está haciendo nada +...  
**JES: pero<sup>S</sup> además<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> no<sup>S</sup> está<sup>S</sup> haciendo<sup>S</sup>**  
*aut: but.CONJ moreover.ADV she.PRON.SUB.F.3S not.ADV be.V.3S.PRES do.V.PRESPART*  
**nada<sup>S</sup>**  
*nothing.PRON*  
 but besides that she isn't doing anything...
- (432) JES: [- spa] claro las dos sabemos que lo que queremos es que se vaya pa(ra) el carajo pero +...  
**JES: claro<sup>S</sup> las<sup>S</sup> dos<sup>S</sup> sabemos<sup>S</sup> que<sup>S</sup> lo<sup>S</sup>**  
*aut: of\_course.E the.DET.DEF.F.PL two.NUM know.V.1P.PRES that.CONJ the.DET.DEF.NT.SG*  
**que<sup>S</sup> queremos<sup>S</sup> es<sup>S</sup> que<sup>S</sup> se<sup>S</sup>**  
*that.PRON.REL want.V.1P.PRES be.V.3S.PRES that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP*  
**vaya<sup>S</sup> para<sup>S</sup> el<sup>S</sup> carajo<sup>S</sup> pero<sup>S</sup>**  
*go.V.13S.SUBJ.PRES for.PREP the.DET.DEF.M.SG fuck.N.M.SG but.CONJ*  
 of course the two of us know that we want her to go to hell, but...
- (433) NIC: &=cough .



- (434) JES: [- spa] pero ahí sí que puede ella documentar .  
**JES:** pero<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> que<sup>S</sup> puede<sup>S</sup> ella<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ there.ADV yes.ADV that.CONJ be\_able.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S  
documentar<sup>S</sup>  
document.V.INFIN  
but there she can provide evidence.
- (435) JES: [- spa] porque ahí ella sí que tiene que tener las cosas bien organizadas .  
**JES:** porque<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> que<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup>  
*aut:* because.CONJ there.ADV she.PRON.SUB.F.3S yes.ADV that.CONJ have.V.3S.PRES  
que<sup>S</sup> tener<sup>S</sup> las<sup>S</sup> cosas<sup>S</sup> bien<sup>S</sup> organizadas<sup>S</sup>  
that.CONJ have.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL well.ADV organise.V.F.PL.PASTPART  
because there she has to have things organised well.
- (436) NIC: +< yeah .  
**NIC:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (437) NIC: &=yawning .
- (438) NIC: I think Katie@s:eng&spa is gonna start in a school in June .  
**NIC:** I think Katie<sub>E</sub> is gonna  
*aut:* I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES name is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
start in a school in June  
start.V.INFIN in.PREP a.DET.INDEF school.N.SG in.PREP name
- (439) JES: she already resigned ?  
**JES:** she already resigned  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S already.ADV resign.V.PASTPART
- (440) NIC: mmhm well I don't know if she's resigned .  
**NIC:** mmhm well I don't know if  
*aut:* mmhm.IM well.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN if.CONJ  
she's resigned  
she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES resign.V.PASTPART
- (441) NIC: but she hasn't signed the contract yet .  
**NIC:** but she hasn't signed the  
*aut:* but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S has.V.3S.PRES+NEG sign.N.SG+AV the.DET.DEF  
contract yet  
contract.N.SG yet.CONJ
- (442) JES: then she hasn't resigned .  
**JES:** then she hasn't resigned  
*aut:* then.ADV she.PRON.SUB.F.3S has.V.3S.PRES+NEG resign.V.PASTPART

(443) NIC: but um I think they started calling people down to sign their contracts on Thursday .

NIC: but um I think they started  
*aut:* but.CONJ um.IM I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES they.PRON.SUB.3P start.V.PAST  
calling people down to sign their  
*call.V.PRESPART people.N.SG down.PREP to.PREP sign.N.SG their.ADJ.POSS.3P*  
contracts on Thursday  
*contract.N.SG+PV on.PREP name*

(444) JES: mmhm .

JES: mmhm  
*aut:* mmhm.IM

(445) NIC: I mean not Thursday xxx yesterday .

NIC: I mean not Thursday yesterday  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES not.ADV name yesterday.N.SG

(446) NIC: yesterday was Wednesday .

NIC: yesterday was Wednesday  
*aut:* yesterday.N.SG was.V.3S.PAST name

(447) NIC: but yeah yesterday .

NIC: but yeah yesterday  
*aut:* but.CONJ yeah.ADV yesterday.N.SG

(448) NIC: no yesterday was Thursday .

NIC: no yesterday was Thursday  
*aut:* no.ADV yesterday.N.SG was.V.3S.PAST name

(449) JES: yes .

JES: yes  
*aut:* yes.ADV

(450) NIC: +< no Wednesday .

NIC: no Wednesday  
*aut:* no.ADV name

(451) NIC: &=laughing I'm sorry &=laughing .

NIC: I'm sorry  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sorry.ADJ

(452) NIC: they started calling um people down .

NIC: they started calling um people down  
*aut:* they.PRON.SUB.3P start.V.PAST call.V.PRESPART um.IM people.N.SG down.PREP

(453) NIC: so I imagine that they'll be calling her soon to go sign her contract .

**NIC:** so I imagine that  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S imagine.V.1S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR  
 they'll be calling her  
 they.PRON.SUB.3P+BE.V.FUT be.SV.INFIN call.V.PRESPART her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S  
 soon to go sign her contract  
 soon.ADV to.PREP go.V.INFIN sign.N.SG her.ADJ.POSS.F.3S contract.N.SG

(454) NIC: and then the nun said that er@s:eng&spa to see if she could be coming in you know at some point maybe for like a week or something .

**NIC:** and then the nun said that  
**aut:** and.CONJ then.ADV the.DET.DEF nun.N.SG said.AV.PAST+P that.CONJ.[or].that.DEM.FAR  
 er<sub>E</sub><sup>S</sup> to see if she could be  
 er.IM to.PREP see.V.INFIN if.CONJ she.PRON.SUB.F.3S can.V.COND be.V.INFIN  
 coming in you know at some point  
 come.V.PRESPART in.PREP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES at.PREP some.ADJ point.N.SG  
 maybe for like a week or something  
 maybe.ADV for.PREP like.CONJ a.DET.INDEF week.N.SG or.CONJ something.PRON

(455) NIC: just to see how things are .

**NIC:** just to see how things are  
**aut:** just.ADV to.PREP see.V.INFIN how.ADV thing.N.PL are.V.123P.PRES

(456) NIC: <and then> [/] and then probably start in June to try and get the +...

**NIC:** and then and then probably start in June  
**aut:** and.CONJ then.ADV and.CONJ then.ADV probably.ADV start.SV.INFIN in.PREP name  
 to try and get the  
 to.PREP try.V.INFIN and.CONJ get.V.INFIN the.DET.DEF

(457) JES: +< [- spa] yo te digo sinceramente .

**JES:** yo<sup>S</sup> te<sup>S</sup> digo<sup>S</sup> sinceramente<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES sincerely.ADV

I'm telling in earnest.

(458) JES: er@s:eng&spa yo@s:spa sé@s:spa que@s:spa Emily@s:eng&spa really wants to you know work there or whatever pero@s:spa .

**JES:** er<sub>E</sub><sup>S</sup> yo<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> que<sup>S</sup> Emily<sub>E</sub><sup>S</sup> really wants  
**aut:** er.IM I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES that.CONJ name real.ADJ+ADV want.N.PL  
 to you know work there or whatever  
 to.PREP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES work.SV.INFIN there.ADV or.CONJ whatever.REL  
 pero<sup>S</sup>  
 but.CONJ

I know that Emily really wants to work there or whatever, but...

- (459) NIC: +< it may be better for her not to .  
**NIC:** it                      may                      be                      better                      for  
*aut:* it.PRON.SUB.3S may.V.3S.PRES be.SV.INFIN better.ADJ for.PREP  
her    not                      to  
her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S not.ADV to.PREP
- (460) JES: for you and for her .  
**JES:** for                      you    and                      for                      her  
*aut:* for.PREP you.PRON.OBJ.2SP and.CONJ for.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (461) JES: porque@s:spa qué@s:spa pasa@s:spa con@s:spa las@s:spa cosas@s:spa de@s:spa  
Pedrito@s:eng&spa ?  
**JES:** porque<sup>S</sup>                      qué<sup>S</sup>                      pasa<sup>S</sup>    con<sup>S</sup>                      las<sup>S</sup>  
*aut:* because.CONJ what.INT pass.V.2S.IMPER.[or].pass.V.3S.PRES with.PREP the.DET.DEF.F.PL  
cosas<sup>S</sup>                      de<sup>S</sup>                      Pedrito<sup>S</sup><sub>E</sub>  
thing.N.F.PL of.PREP name  
because what happens with Pedrito's things?
- (462) JES: [- spa] te vienen a ti .  
**JES:** te<sup>S</sup>    vienen<sup>S</sup>    a<sup>S</sup>                      ti<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.OBL.MF.2S come.V.3P.PRES to.PREP you.PRON.PREP.MF.2S  
they'll come to you.
- (463) JES: [- spa] qué va a pasar con las cosas de ella ?  
**JES:** qué<sup>S</sup>                      va<sup>S</sup>    a<sup>S</sup>                      pasar<sup>S</sup>                      con<sup>S</sup>                      las<sup>S</sup>    cosas<sup>S</sup>  
*aut:* what.INT go.V.3S.PRES to.PREP pass.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL  
de<sup>S</sup>                      ella<sup>S</sup>  
of.PREP she.PRON.SUB.F.3S  
what will happen to her things?
- (464) NIC: they are gonna come to me .  
**NIC:** they    are    gonna    come    to  
*aut:* they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP come.V.INFIN to.PREP  
me  
me.PRON.OBJ.1S
- (465) JES: right .  
**JES:** right  
*aut:* right.ADJ
- (466) JES: so .  
**JES:** so  
*aut:* so.ADV

- (467) NIC: [- spa] no mi papá me lo dijo .  
**NIC:** no<sup>S</sup> mi<sup>S</sup> papá<sup>S</sup> me<sup>S</sup> lo<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.SG daddy.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S  
dijo<sup>S</sup>  
tell.V.3S.PAST  
no, my dad told me so.
- (468) NIC: [- spa] mi papá me lo dijo +"/.  
**NIC:** mi<sup>S</sup> papá<sup>S</sup> me<sup>S</sup> lo<sup>S</sup>  
**aut:** my.ADJ.POSS.MF.1S.SG daddy.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S  
dijo<sup>S</sup>  
tell.V.3S.PAST  
my dad told me:
- (469) NIC: +" mira@s:spa alégrate@s:spa de@s:spa que@s:spa no@s:spa le@s:spa den@s:spa trabajo@s:spa ahí@s:spa a@s:spa Paul@s:eng&spa .  
**NIC:** mira<sup>S</sup> alégrate<sup>S</sup> de<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** look.V.2S.IMPER gladden.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] of.PREP that.CONJ  
no<sup>S</sup> le<sup>S</sup> den<sup>S</sup> trabajo<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>  
not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3P.SUBJ.PRES work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES there.ADV  
a<sup>S</sup> Paul<sup>S</sup><sub>E</sub>  
to.PREP name  
look, you should be glad that they won't give any work to her nor to Paul.
- (470) NIC: [- spa] y [/] y esta chiquita bueno ya está ahí .  
**NIC:** y<sup>S</sup> y<sup>S</sup> esta<sup>S</sup> chiquita<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup> ya<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ and.CONJ this.PRON.DEM.F.SG small.ADJ.F.SG.DIM well.E already.ADV  
está<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>  
be.V.3S.PRES there.ADV  
and this girl, well, is already there.
- (471) JES: +< y@s:spa [/] y@s:spa Paul@s:eng&spa es@s:spa muy@s:spa [/] muy@s:spa hot\_headed ?  
**JES:** y<sup>S</sup> y<sup>S</sup> Paul<sup>S</sup><sub>E</sub> es<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> hot\_headed  
**aut:** and.CONJ and.CONJ name be.V.3S.PRES very.ADV very.ADV unk  
and is Paul very hot-headed?
- (472) NIC: no@s:spa Paul@s:eng&spa uff@s:eng&spa .  
**NIC:** no<sup>S</sup> Paul<sup>S</sup><sub>E</sub> uff<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** not.ADV name guff.N.SG+SM  
no, Paul, oof.

- (473) NIC: a@s:spa Paul@s:eng&spa lo@s:spa van@s:spa a@s:spa botar@s:spa de@s:spa varios@s:spa lugares@s:spa (.) si@s:spa no@s:spa se@s:spa cuida@s:spa .  
**NIC:** a<sup>S</sup> Paul<sub>E</sub><sup>S</sup> lo<sup>S</sup> van<sup>S</sup> a<sup>S</sup> botar<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP name him.PRON.OBJ.M.3S go.V.3P.PRES to.PREP bounce.V.INFIN of.PREP  
varios<sup>S</sup> lugares<sup>S</sup> si<sup>S</sup> no<sup>S</sup> se<sup>S</sup>  
various.ADJ.M.PL.[or].varied.ADJ.M.PL place.N.M.PL if.CONJ not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP  
**cuida<sup>S</sup>**  
care\_for.V.3S.PRES  
they will throw Paul out from a number of places if he isn't careful.
- (474) NIC: what I told her is +"/.  
**NIC:** what I told her  
**aut:** what.REL I.PRON.SUB.1S told.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S  
is  
is.V.3S.PRES
- (475) NIC: +" get your certification +...  
**NIC:** get your certification  
**aut:** get.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP certification.N.SG
- (476) JES: exactly .  
**JES:** exactly  
**aut:** exact.ADJ+ADV
- (477) NIC: +, in social studies so that you can work at [/] at a public school .  
**NIC:** in social studies so that you  
**aut:** in.PREP social.ADJ study.N.PL.[or].studies.N.PL so.ADV that.CONJ you.PRON.SUB.2SP  
can work at at a public school  
can.V.2SP.PRES work.V.INFIN at.PREP at.PREP a.DET.INDEF public.ADJ school.N.SG
- (478) NIC: and then she told me +"/.  
**NIC:** and then she told me  
**aut:** and.CONJ then.ADV she.PRON.SUB.F.3S told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S
- (479) NIC: +" no Janet@s:eng&spa was saying that in Ferguson@s:eng&spa there is gonna be openings for six new teachers in every department .  
**NIC:** no Janet<sub>E</sub><sup>S</sup> was saying that in  
**aut:** no.ADV name was.V.3S.PAST say.V.PRESPART that.CONJ.[or].that.DEM.FAR in.PREP  
Ferguson<sub>E</sub><sup>S</sup> there is gonna be openings for  
name there.ADV is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN unk for.PREP  
six new teachers in every department  
six.NUM new.ADJ teacher.N.PL in.PREP every.ADJ department.N.SG
- (480) NIC: and I go +"/.  
**NIC:** and I go  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES

- (481) NIC: +" well there is your entry right there .  
**NIC:** well there is your entry right there  
**aut:** well.ADV there.ADV is.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2SP entry.N.SG right.ADJ there.ADV
- (482) JES: exactly .  
**JES:** exactly  
**aut:** exact.ADJ+ADV
- (483) NIC: you know .  
**NIC:** you know  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (484) JES: there's always openings in xxx .  
**JES:** there's always openings in  
**aut:** there.PRON+BE.V.3S.PRES alway.ADV+PV.[or].always.ADV unk in.PREP
- (485) NIC: and she said +"/.  
**NIC:** and she said  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S said.V.PAST
- (486) NIC: +" yeah but you know I don't wanna work in public schools .  
**NIC:** yeah but you know I  
**aut:** yeah.ADV but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S  
**don't** wanna work in public schools  
do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN+TO.PREP work.V.INFIN in.PREP public.ADJ school.N.PL
- (487) NIC: and I go +"/.  
**NIC:** and I go  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (488) NIC: +" well you know what .  
**NIC:** well you know what  
**aut:** well.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL
- (489) NIC: +" if you work in a public school xxx you are gonna make more money than what I'm making right now .  
**NIC:** if you work in a public  
**aut:** if.CONJ you.PRON.SUB.2SP work.V.2SP.PRES in.PREP a.DET.INDEF public.ADJ  
**school** you are gonna make  
school.N.SG you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP make.V.INFIN  
**more money than what I'm making**  
more.ADJ money.N.SG than.CONJ what.REL I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES make.V.PRESPART  
**right now**  
right.ADJ now.ADV

- (490) NIC: ok .  
 NIC: ok  
*aut:* unk
- (491) NIC: and I said +"/.  
 NIC: and I said  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S said.V.PAST
- (492) NIC: +" so go ahead .  
 NIC: so go ahead  
*aut:* so.ADV go.SV.INFIN ahead.ADV
- (493) NIC: +" and start doing that .  
 NIC: and start doing that  
*aut:* and.CONJ start.V.INFIN do.V.PRESPART that.DEM.FAR
- (494) NIC: +" and the only way you are gonna get fired is if you do something to one of the kids .  
 NIC: and the only way you  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF only.ADJ.[or].on.PREP+ADV way.N.SG you.PRON.SUB.2SP  
 are gonna get fired is if  
*aut:* are.V.2SP.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP get.V.INFIN fire.N.SG+AV is.V.3S.PRES if.CONJ  
 you do something to one of the  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES something.PRON to.PREP one.PRON.SG of.PREP the.DET.DEF  
 kids  
*aut:* kid.N.PL
- (495) JES: +< but yes unless you have during the first thirty days or first day they have the option to you know if they see that you [/] you are really bad they can throw you out +//.  
 JES: but yes unless you have  
*aut:* but.CONJ yes.ADV unless.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES  
 during the first thirty days or  
*aut:* dure.ADJ+ASV.[or].during.PREP the.DET.DEF first.ADJ thirty.NUM day.N.PL or.CONJ  
 first day they have the option  
*aut:* first.ADJ day.N.SG they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES the.DET.DEF option.N.SG  
 to you know if they see  
*aut:* to.PREP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES if.CONJ they.PRON.SUB.3P see.V.3P.PRES  
 that you you are really  
*aut:* that.CONJ.[or].that.DEM.FAR you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES real.ADJ+ADV  
 bad they can throw you out  
*aut:* bad.ADJ they.PRON.SUB.3P can.V.123SP.PRES throw.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP out.ADV
- (496) NIC: xxx come on .  
 NIC: come on  
*aut:* come.V.INFIN on.PREP



- (497) JES: +, within the first thirty days .  
**JES:** within the first thirty days  
**aut:** *within.PREP the.DET.DEF first.ADJ thirty.NUM day.N.PL*
- (498) JES: cuando@s:spa estábamos@s:spa en@s:spa la@s:spa clase@s:spa el@s:spa sábado@s:spa xxx was talking about that +//.  
**JES:** cuando<sup>S</sup> estábamos<sup>S</sup> en<sup>S</sup> la<sup>S</sup> clase<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
**aut:** *when.CONJ be.V.1P.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.F.SG class.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG*  
 sábado<sup>S</sup> was talking about that  
*Saturday.N.M.SG was.V.3S.PAST talk.V.PRESPART about.PREP that.DEM.FAR*  
 when we were in the class on Saturday [...] was talking about that...
- (499) NIC: he's such a jerk .  
**NIC:** he's such a jerk  
**aut:** *he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES such.ADJ a.DET.INDEF jerk.N.SG*
- (500) JES: +< it was a teacher .  
**JES:** it was a teacher  
**aut:** *it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST a.DET.INDEF teacher.N.SG.[or].teach.N.SG.AG*
- (501) JES: yeah I know .  
**JES:** yeah I know  
**aut:** *yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES*
- (502) NIC: I can't stand him .  
**NIC:** I can't stand him  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG stand.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S*
- (503) JES: that there was a teacher .  
**JES:** that there was a  
**aut:** *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR there.ADV was.V.3S.PAST a.DET.INDEF*  
 teacher  
*teacher.N.SG.[or].teach.N.SG.AG*
- (504) NIC: mmhm .  
**NIC:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*
- (505) JES: that they had you know done a whole bunch of things .  
**JES:** that they had you know  
**aut:** *that.CONJ they.PRON.SUB.3P had.V.PAST you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*  
 done a whole bunch of things  
*done.AV.PAST a.DET.INDEF whole.ADJ bunch.N.SG of.PREP thing.N.PL*

(506) NIC: +< &=coughs .

(507) JES: I know exactly who they were talking about from you know from the school I was at before .

**JES:** I know exactly who they  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES exact.ADJ+ADV who.REL they.PRON.SUB.3P  
 were talking about from you know  
 were.V.3P.PAST talk.V.PRESPART about.PREP from.PREP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
 from the school I was at before  
 from.PREP the.DET.DEF school.N.SG I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST at.PREP before.CONJ

(508) NIC: +< &=sniffs .

(509) JES: and I go +"/.

**JES:** and I go  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES

(510) JES: +" did you get hired somewhere else ?

**JES:** did you get hired somewhere  
**aut:** did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES hire.SV.INFIN+AV somewhere.ADV  
 else  
 else.ADJ

(511) JES: [- spa] y esa maestra (.) no hacía nada .

**JES:** y<sup>S</sup> esa<sup>S</sup> maestra<sup>S</sup> no<sup>S</sup> hacía<sup>S</sup> nada<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ that.ADJ.DEM.F.SG master.N.F.SG not.ADV do.V.13S.IMPERF nothing.PRON  
 and that teacher didn't do anything.

(512) JES: [- spa] se sentaba en la clase tú sabes qué a comer y a organizar la cartera .

**JES:** se<sup>S</sup> sentaba<sup>S</sup> en<sup>S</sup> la<sup>S</sup> clase<sup>S</sup>  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.3SP sit.V.13S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.F.SG class.N.F.SG  
 tú<sup>S</sup> sabes<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> a<sup>S</sup> comer<sup>S</sup> y<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
 you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES what.INT to.PREP eat.V.INFIN and.CONJ to.PREP  
 organizar<sup>S</sup> la<sup>S</sup> cartera<sup>S</sup>  
 organise.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG postman.N.F.SG.[or].wallet.N.F.SG

she was sitting in the classroom, you know what, to eat and to organise the portfolio.

(513) JES: er@s:eng&spa entonces@s:spa le@s:spa preguntaba@s:spa a@s:spa los@s:spa muchachos@s:spa +"/.

**JES:** er<sub>E</sub><sup>S</sup> entonces<sup>S</sup> le<sup>S</sup> preguntaba<sup>S</sup> a<sup>S</sup> los<sup>S</sup>  
**aut:** er.IM then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S ask.V.13S.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.M.PL  
 muchachos<sup>S</sup>  
 girl.N.M.PL

then she asked the guys:

- (514) JES: +" are you sick ?  
**JES:** are                    you                    sick  
**aut:** are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP sick.ADJ
- (515) JES: +" are you sick ?  
**JES:** are                    you                    sick  
**aut:** are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP sick.ADJ
- (516) JES: and if they were sick and they were out they would ask them +".  
**JES:** and        if        they                    were                    sick        and  
**aut:** and.CONJ if.CONJ they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST sick.ADJ and.CONJ  
they                    were                    out        they                    would                    ask  
they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST out.ADV they.PRON.SUB.3P be.V.123SP.COND ask.SV.INFIN  
them  
them.PRON.OBJ.3P
- (517) JES: +" what did you have ?  
**JES:** what        did                    you                    have  
**aut:** what.REL did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES
- (518) JES: +" oh no I you know I [/] I had you know a stomach virus .  
**JES:** oh        no        I                    you                    know                    I  
**aut:** oh.IM no.ADV I.PRON.SUB.1S you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S  
I                    had                    you                    know                    a                    stomach  
I.PRON.SUB.1S had.V.PAST you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES a.DET.INDEF stomach.N.SG  
virus  
virus.N.SG
- (519) JES: +" oh a stomach virus ok .  
**JES:** oh        a                    stomach        virus        ok  
**aut:** oh.IM a.DET.INDEF stomach.N.SG virus.N.SG unk
- (520) JES: she would come back and say .  
**JES:** she                    would                    come                    back        and                    say  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.COND come.SV.INFIN back.ADV and.CONJ say.V.INFIN
- (521) JES: +" no she's sick .  
**JES:** no        she's                    sick  
**aut:** no.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES sick.ADJ

- (522) JES: and she goes [/] she [/] she would er@s:eng&spa ask for worker's compensation because she got the stomach virus from a kid in the class .
- JES:** and she goes she she  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S  
 would er<sub>E</sub><sup>S</sup> ask for worker's compensation  
 be.V.3S.COND er.IM ask.SV.INFIN for.PREP worker.N.SG+=POSS compensation.N.SG  
 because she got the stomach virus from  
 because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S got.V.PAST the.DET.DEF stomach.N.SG virus.N.SG from.PREP  
 a kid in the class  
 a.DET.INDEF kid.N.SG in.PREP the.DET.DEF class.N.SG
- (523) NIC: how do people like that get jobs ?
- NIC:** how do people like that get  
**aut:** how.ADV do.SV.INFIN people.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG that.DEM.FAR get.V.INFIN  
 jobs  
 job.N.PL
- (524) JES: +< [- spa] espérate .
- JES:** espérate<sup>S</sup>  
**aut:** wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]  
 wait.
- (525) JES: that's not the worse .
- JES:** that's not the worse  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV the.DET.DEF worse.ADJ
- (526) JES: [- spa] y se robaba cosas .
- JES:** y<sup>S</sup> se<sup>S</sup> robaba<sup>S</sup> cosas<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP rob.V.13S.IMPERF thing.N.F.PL.[or].sew.V.2S.SUBJ.PRES  
 she also stole things.
- (527) JES: ella@s:spa yo@s:spa la@s:spa cogí@s:spa una@s:spa vez@s:spa going through my desk y@s:spa mirando@s:spa cosas@s:spa .
- JES:** ella<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> la<sup>S</sup> cogí<sup>S</sup>  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S take.V.1S.PAST  
 una<sup>S</sup> vez<sup>S</sup> going through my desk  
 a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG go.V.V.PRESPART through.PREP my.ADJ.POSS.1S desk.N.SG  
 y<sup>S</sup> mirando<sup>S</sup> cosas<sup>S</sup>  
 and.CONJ look.V.V.PRESPART thing.N.F.PL.[or].sew.V.2S.SUBJ.PRES  
 I caught her once going through my desk and looking at things.
- (528) NIC: +< oh that's the one that you caught going through your desk over here ?
- NIC:** oh that's the one that  
**aut:** oh.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF one.PRON.SG that.CONJ  
 you caught going through your  
 you.PRON.SUB.2SP caught.V.2SP.PRES go.V.V.PRESPART through.PREP your.ADJ.POSS.2SP  
 desk over here  
 desk.N.SG over.ADV here.ADV

- (529) JES: yeah no not here .  
**JES:** yeah no not here  
**aut:** yeah.ADV no.ADV not.ADV here.ADV
- (530) NIC: at [/] at [/] at the other one .  
**NIC:** at at at the other one  
**aut:** at.PREP at.PREP at.PREP the.DET.DEF other.ADJ one.PRON.SG
- (531) JES: +< at the over right .  
**JES:** at the over right  
**aut:** at.PREP the.DET.DEF over.ADV.[or].over.PREP right.ADJ
- (532) JES: right right right .  
**JES:** right right right  
**aut:** right.ADJ right.ADJ right.ADJ
- (533) JES: [- spa] y ya me lo había dicho mi hermana .  
**JES:** y<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> me<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> había<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S have.V.13S.IMPERF  
dicho<sup>S</sup> mi<sup>S</sup> hermana<sup>S</sup>  
tell.V.PASTPART my.ADJ.POSS.MF.1S.SG sister.N.F.SG  
and my sister had already told me.
- (534) JES: [- spa] me lo habían dicho varias personas +".  
**JES:** me<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> habían<sup>S</sup> dicho<sup>S</sup>  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3P.IMPERF tell.V.PASTPART  
varias<sup>S</sup> personas<sup>S</sup>  
various.ADJ.F.PL.[or].varied.ADJ.F.PL person.N.F.PL  
a number of people had told me:
- (535) JES: +" [- spa] cuidado no dejes nada de valor porque ésta se lo lleva .  
**JES:** cuidado<sup>S</sup> no<sup>S</sup> dejes<sup>S</sup> nada<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** care.N.M.SG.[or].care\_for.V.PASTPART not.ADV let.V.2S.SUBJ.PRES nothing.PRON of.PREP  
valor<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> ésta<sup>S</sup> se<sup>S</sup> lo<sup>S</sup>  
worth.N.M.SG because.CONJ this.PRON.DEM.F.SG to\_him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S  
lleva<sup>S</sup>  
wear.V.2S.IMPER.[or].wear.V.3S.PRES  
be careful not to leave anything valuable because she'll take it.
- (536) JES: así@s:spa que@s:spa a thief .  
**JES:** así<sup>S</sup> que<sup>S</sup> a thief  
**aut:** thus.ADV that.CONJ a.DET.INDEF thief.N.SG  
like a thief.

- (537) JES: er@s:eng&spa no@s:spa y@s:spa todavía@s:spa está@s:spa en@s:spa el@s:spa sistema@s:spa .  
**JES:** er<sup>S</sup><sub>E</sub> no<sup>S</sup> y<sup>S</sup> todavía<sup>S</sup> está<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
**aut:** er.IM not.ADV and.CONJ yet.ADV be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
**sistema<sup>S</sup>**  
system.N.M.SG  
er, no, and she still is in the system.
- (538) NIC: that's just amazing to me .  
**NIC:** that's just amazing to me  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV unk to.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (539) JES: y@s:spa entonces@s:spa cuando@s:spa ya@s:spa xxx had done everything because <it takes> [///] you have to document those things for a long time .  
**JES:** y<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> had done  
**aut:** and.CONJ then.ADV when.CONJ already.ADV had.AV.PAST+P done.V.PASTPART  
**everything because it takes you**  
everything.PRON because.CONJ it.PRON.SUB.3S take.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP  
**have to document those things for a**  
have.V.2SP.PRES to.PREP document.N.SG those.DEM.FAR.PL thing.N.PL for.PREP a.DET.INDEF  
**long time**  
long.ADJ time.N.SG  
and then, when [...] already had done everything, because it takes, you have to document those things for a long time.
- (540) JES: ok .  
**JES:** ok  
**aut:** unk
- (541) JES: [- spa] cuando ya él lo tenía todo la principal dijo +"/.  
**JES:** cuando<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> él<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> tenía<sup>S</sup>  
**aut:** when.CONJ already.ADV he.PRON.SUB.M.3S him.PRON.OBJ.M.3S have.V.13S.IMPERF  
**todo<sup>S</sup> la<sup>S</sup> principal<sup>S</sup> dijo<sup>S</sup>**  
all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.F.SG principal.ADJ.M.SG tell.V.3S.PAST  
when he had everything already, the principal said:
- (542) JES: +" [- spa] no a mí me da .  
**JES:** no<sup>S</sup> a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup> me<sup>S</sup> da<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PRES  
no, I feel embarrassed.
- (543) JES: [- spa] tú sabes .  
**JES:** tú<sup>S</sup> sabes<sup>S</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES  
you know.

(544) JES: [- spa] era la otra principal no ésta .

**JES:** era<sup>S</sup> la<sup>S</sup> otra<sup>S</sup> principal<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG principal.ADJ.M.SG not.ADV  
 ésta<sup>S</sup>  
 this.PRON.DEM.F.SG

it was the other principal, not this one.

(545) JES: ésta@s:spa la@s:spa hubiera@s:spa botado@s:spa antes@s:spa you know .

**JES:** ésta<sup>S</sup> la<sup>S</sup> hubiera<sup>S</sup> botado<sup>S</sup>  
*aut:* this.PRON.DEM.F.SG her.PRON.OBJ.F.3S have.V.13S.SUBJ.IMPERF bounce.V.PASTPART  
 antes<sup>S</sup> you know  
 before.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

this one would have sacked her earlier, you know.

(546) JES: [- spa] si le caía mal no [///] la hubiera hubiera botado .

**JES:** si<sup>S</sup> le<sup>S</sup> caía<sup>S</sup> mal<sup>S</sup>  
*aut:* if.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S fall.V.13S.IMPERF poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG  
 no<sup>S</sup> la<sup>S</sup> hubiera<sup>S</sup> hubiera<sup>S</sup>  
 not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S have.V.13S.SUBJ.IMPERF have.V.13S.SUBJ.IMPERF  
 botado<sup>S</sup>  
 bounce.V.PASTPART

if she didn't like her, she would have sacked her.

(547) NIC: +< <that's the thing> [/] that's the thing with my school since we work on contract .

**NIC:** that's the thing that's  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF thing.N.SG that.CONJ+BE.V.3S.PRES  
 the thing with my school since we  
 the.DET.DEF thing.N.SG with.PREP my.ADJ.POSS.1S school.N.SG since.PREP we.PRON.SUB.1P  
 work on contract  
 work.V.1P.PRES on.PREP contract.SV.INFIN

(548) NIC: you break your contract you're out .

**NIC:** you break your contract  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP break.V.2SP.PRES your.ADJ.POSS.2SP contract.N.SG  
 you're out  
 you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES out.ADV

(549) JES: they have to .

**JES:** they have to  
*aut:* they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES to.PREP

- (550) JES: here they give you the opportunity to put you on a [/] a [/] an [/] an improvement plan .
- JES:** here they give you the  
*aut:* here.ADV they.PRON.SUB.3P give.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP the.DET.DEF  
 opportunity to put you on a a  
*opportunity.N.SG to.PREP put.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP on.PREP a.DET.INDEF a.DET.INDEF*  
 an an improvement plan  
*an.DET.INDEF an.DET.INDEF improvement.N.SG plan.N.SG*
- (551) JES: and if you don't improve then &d (.) it takes (.) a long time .
- JES:** and if you don't improve then  
*aut:* and.CONJ if.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG improve.V.INFIN then.ADV  
 it takes a long time  
*it.PRON.SUB.3S take.V.3S.PRES a.DET.INDEF long.ADJ time.N.SG*
- (552) NIC: no no I mean here they you know we try to help you out .
- NIC:** no no I mean here they  
*aut:* no.ADV no.ADV I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES here.ADV they.PRON.SUB.3P  
 you know we try to help  
*you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES we.PRON.SUB.1P try.V.1P.PRES to.PREP help.V.INFIN*  
 you out  
*you.PRON.SUB.2SP out.ADV*
- (553) JES: +< a lot of bureaucracy .
- JES:** a lot of bureaucracy  
*aut:* a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP bureaucracy.N.SG
- (554) NIC: you know we'll put a mentor .
- NIC:** you know we'll put  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT put.V.1P.PRES  
 a mentor  
*a.DET.INDEF mentor.N.SG*
- (555) NIC: we'll give you ideas .
- NIC:** we'll give you ideas  
*aut:* we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT give.V.1P.PRES you.PRON.SUB.2SP idea.N.PL
- (556) NIC: we'll talk to you but if it doesn't improve you're out .
- NIC:** we'll talk to you but if  
*aut:* we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT talk.V.1P.PRES to.PREP you.PRON.SUB.2SP but.CONJ if.CONJ  
 it doesn't improve you're out  
*it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES+NEG improve.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES out.ADV*
- (557) NIC: you're out .
- NIC:** you're out  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES out.ADV



(558) NIC: I wish they would do that with the kids .

**NIC:** I wish they would do  
**aut:** I.PRON.SUB.1S wish.V.1S.PRES they.PRON.SUB.3P be.V.123SP.COND do.SV.INFIN  
 that with the kids  
 that.CONJ.[or].that.DEM.FAR with.PREP the.DET.DEF kid.N.PL

(559) NIC: you know .

**NIC:** you know  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(560) NIC: (be)cause the parents in essence sign a contract with you know with the kids when they get there which is the handbook .

**NIC:** because the parents in essence sign a  
**aut:** because.CONJ the.DET.DEF parent.N.PL in.PREP essence.N.SG sign.N.SG a.DET.INDEF  
 contract with you know with the kids  
 contract.N.SG with.PREP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES with.PREP the.DET.DEF kid.N.PL  
 when they get there which is the  
 when.CONJ they.PRON.SUB.3P get.V.3P.PRES there.ADV which.REL is.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 handbook  
 handbook.N.SG

(561) NIC: you break that you should be out .

**NIC:** you break that you should  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP break.V.2SP.PRES that.CONJ you.PRON.SUB.2SP should.V.2SP.PRES  
 be out  
 be.SV.INFIN out.ADV

(562) JES: right .

**JES:** right  
**aut:** right.ADJ

(563) NIC: oh@s:eng&spa no no no but the kids continue to go .

**NIC:** oh<sub>E</sub> no no no but the kids continue  
**aut:** oh.IM no.ADV no.ADV no.ADV but.CONJ the.DET.DEF kid.N.PL continue.V.3P.PRES  
 to go  
 to.PREP go.V.INFIN

(564) NIC: you know .

**NIC:** you know  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(565) NIC: it's just I don't know .

**NIC:** it's just I don't  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG  
 know  
 know.V.INFIN

(566) NIC: it really bothers me .

**NIC:** it                      really                      bothers      me  
**aut:**    *it.PRON.SUB.3S    real.ADJ+ADV    bother.N.PL    me.PRON.OBJ.1S*

(567) NIC: I'm looking for a rough year next year I'm telling you .

**NIC:** I'm                      looking              for              a                      rough              year  
**aut:**    *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES    look.V.PRESPART    for.PREP    a.DET.INDEF    rough.ADJ    year.N.SG*  
**next      year              I'm                      telling              you**  
*next.ADJ    year.N.SG    I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES    tell.V.PRESPART    you.PRON.SUB.2SP*

(568) NIC: it's gonna be rough .

**NIC:** it's                      gonna                      be                      rough  
**aut:**    *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES    go.V.PRESPART+TO.PREP    be.V.INFIN    rough.ADJ*

(569) NIC: I have the teachers on one side expecting me to do everything .

**NIC:** I                      have                      the                      teachers      on              one  
**aut:**    *I.PRON.SUB.1S    have.V.1S.PRES    the.DET.DEF    teacher.N.PL    on.PREP    one.PRON.SG*  
**side      expecting              me                      to              do                      everything**  
*side.N.SG    expect.V.PRESPART    me.PRON.OBJ.1S    to.PREP    do.V.INFIN    everything.PRON*

(570) JES: +< [- spa] tienes que tú sabes +/.

**JES:** tienes<sup>S</sup>              que<sup>S</sup>              tú<sup>S</sup>                      sabes<sup>S</sup>  
**aut:**    *have.V.2S.PRES    that.CONJ    you.PRON.SUB.MF.2S    know.V.2S.PRES*  
you have to, you know...

(571) NIC: I have +...

**NIC:** I                      have  
**aut:**    *I.PRON.SUB.1S    have.V.1S.PRES*

(572) NIC: I don't know .

**NIC:** I                      don't                      know  
**aut:**    *I.PRON.SUB.1S    do.V.1S.PRES+NEG    know.V.INFIN*

(573) JES: [- spa] invita a xxx a alguna de las celebraciones .

**JES:** invita<sup>S</sup>              a<sup>S</sup>              a<sup>S</sup>                      alguna<sup>S</sup>              de<sup>S</sup>              las<sup>S</sup>  
**aut:**    *invite.V.2S.IMPER    to.PREP    to.PREP    some.PRON.F.SG    of.PREP    the.DET.DEF.F.PL*  
**celebraciones<sup>S</sup>**  
*celebration.N.F.PL*

invite [...] to some of the celebrations.

- (574) JES: y@s:spa díselo@s:spa a@s:spa sister [?] porque@s:spa si@s:spa él@s:spa le@s:spa gusta@s:spa ella@s:spa <y@s:spa ella@s:spa> [/] y@s:spa ella@s:spa +//.
- JES:** y<sup>S</sup> díselo<sup>S</sup> a<sup>S</sup>
- aut:** and.CONJ tell.V.2S.IMPER.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S].LO[PRON.M.3S] to.PREP
- sister** porque<sup>S</sup> si<sup>S</sup> él<sup>S</sup> le<sup>S</sup> gusta<sup>S</sup>
- sister.N.SG because.CONJ if.CONJ he.PRON.SUB.M.3S him.PRON.OBL.MF.23S like.V.3S.PRES
- ella<sup>S</sup>** y<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> y<sup>S</sup> ella<sup>S</sup>
- she.PRON.SUB.F.3S and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S
- and tell sister because if he likes it and she...
- (575) JES: [- spa] tú sabes se caen bien .
- JES:** tú<sup>S</sup> sabes<sup>S</sup> se<sup>S</sup> caen<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>
- aut:** you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES self.PRON.REFL.MF.3SP fall.V.3P.PRES well.ADV
- you know, they get on well.
- (576) NIC: &=sniff yeah I'll tell her .
- NIC:** yeah I'll tell her
- aut:** yeah.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT tell.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (577) NIC: bueno@s:spa not her I gotta tell sister xxx .
- NIC:** bueno<sup>S</sup> not her I
- aut:** well.E not.ADV her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S I.PRON.SUB.1S
- gotta** tell sister
- get.V.1S.PRES+TO.PREP tell.V.INFIN sister.N.SG
- well, not her, I gotta tell sister...
- (578) NIC: pa(ra)@s:spa el@s:spa año@s:spa que@s:spa viene@s:spa you know to put him on schedule for to go and celebrate mass .
- NIC:** para<sup>S</sup> el<sup>S</sup> año<sup>S</sup> que<sup>S</sup> viene<sup>S</sup>
- aut:** for.PREP the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG that.PRON.REL come.V.3S.PRES
- you** know to put him on
- you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES to.PREP put.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S on.PREP
- schedule** for to go and celebrate mass
- schedule.N.SG for.PREP to.PREP go.V.INFIN and.CONJ celebrate.V.INFIN mass.N.SG
- for the coming year, you know, to put him on schedule for to go and celebrate mass.
- (579) JES: right .
- JES:** right
- aut:** right.ADJ
- (580) NIC: &=sniff .

- (581) NIC: (be)cause father Derrik@s:eng&spa used to bring people all the time but that was him but (.) now father Nichols@s:eng&spa is going to be doing the same thing so +...

**NIC:** because father Derrik<sup>S</sup><sub>E</sub> used to  
*aut:* because.CONJ fath.N.SG+COMP.AG.[or].father.N.SG name use.V.PAST to.PREP  
 bring people all the time but that  
*bring.V.INFIN people.N.SG all.ADJ the.DET.DEF time.N.SG but.CONJ that.DEM.FAR*  
 was him but now father  
*was.V.3S.PAST him.PRON.OBJ.M.3S but.CONJ now.ADV fath.N.SG+COMP.AG.[or].father.N.SG*  
 Nichols<sup>S</sup><sub>E</sub> is going to be doing the  
*name is.V.3S.PRES go.V.PRESPART to.PREP be.V.INFIN do.V.PRESPART the.DET.DEF*  
 same thing so  
*same.ADJ thing.N.SG so.ADV*

- (582) NIC: I'm hungry .

**NIC:** I'm hungry  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES hungry.ADJ

- (583) NIC: [- spa] tú no tienes hambre ?

**NIC:** tú<sup>S</sup> no<sup>S</sup> tienes<sup>S</sup> hambre<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV have.V.2S.PRES hunger.N.M.SG  
 aren't you hungry?

- (584) JES: I'm still having coffee .

**JES:** I'm still having coffee  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES still.ADJ have.V.PRESPART coffee.N.SG

- (585) NIC: I already had my coffee .

**NIC:** I already had my coffee  
*aut:* I.PRON.SUB.1S already.ADV had.V.PASTPART my.ADJ.POSS.1S coffee.N.SG

- (586) NIC: I'm hungry .

**NIC:** I'm hungry  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES hungry.ADJ

- (587) JES: [- spa] ve a buscar algo .

**JES:** ve<sup>S</sup> a<sup>S</sup> buscar<sup>S</sup> algo<sup>S</sup>  
*aut:* go.V.2S.IMPER.[or].see.V.2S.IMPER to.PREP seek.V.INFIN something.PRON.M.SG  
 go and look for something.

- (588) NIC: [- spa] viernes no se puede comer carne .

**NIC:** viernes<sup>S</sup> no<sup>S</sup> se<sup>S</sup> puede<sup>S</sup> comer<sup>S</sup> carne<sup>S</sup>  
*aut:* Friday.N.M not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP be\_able.V.3S.PRES eat.V.INFIN meat.N.F.SG  
 on Fridays one can't eat meat.

- (589) JES: [- spa] pastelito xxx de queso ?  
**JES:** pastelito<sup>S</sup> de<sup>S</sup> queso<sup>S</sup>  
**aut:** *cupcake.N.M.SG.DIM of.PREP cheese.N.M.SG*  
 cheese pie [...].
- (590) NIC: xxx that sounds pretty good .  
**NIC:** that sounds pretty good  
**aut:** *that.DEM.FAR sound.N.PL pretty.ADJ good.ADJ*
- (591) JES: [- spa] de coco ?  
**JES:** de<sup>S</sup> coco<sup>S</sup>  
**aut:** *of.PREP coconut.N.M.SG*  
 a coconut one?
- (592) NIC: [- spa] pero bueno .  
**NIC:** pero<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** *but.CONJ well.E*  
 but, well.
- (593) NIC: [- spa] estamos conectados .  
**NIC:** estamos<sup>S</sup> conectados<sup>S</sup>  
**aut:** *be.V.1P.PRES connect.V.M.PL.PASTPART*  
 we are connected.
- (594) NIC: I guess we could hop in the car with it and go get it .  
**NIC:** I guess we could hop in  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES we.PRON.SUB.1P can.V.COND hop.N.SG in.PREP*  
 the car with it and go get  
**aut:** *the.DET.DEF car.N.SG with.PREP it.PRON.SUB.3S and.CONJ go.V.INFIN get.SV.INFIN*  
 it  
**aut:** *it.PRON.OBJ.3S*
- (595) NIC: &=laugh .
- (596) JES: +< &=laugh .
- (597) NIC: it's portable .  
**NIC:** it's portable  
**aut:** *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES portable.ADJ.[or].port.N.SG+A.POT*
- (598) NIC: do you want to ?  
**NIC:** do you want to  
**aut:** *do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES to.PREP*

- (599) NIC: just hop in the car and go get some pastelitos@s:spa ?  
**NIC:** just hop in the car and go  
**aut:** just.ADJ.[or].just.ADV hop.N.SG in.PREP the.DET.DEF car.N.SG and.CONJ go.V.INFIN  
get some pastelitos<sup>S</sup>  
get.SV.INFIN some.ADJ cupcakes.N.M.PL.DIM  
just hop in the car and get some pies.
- (600) JES: +< no .  
**JES:** no  
**aut:** no.ADV
- (601) JES: no .  
**JES:** no  
**aut:** no.ADV
- (602) NIC: &=laugh .
- (603) JES: y@s:spa lo@s:spa dejamos@s:spa ahí@s:spa como@s:spa baby\_sitting ?  
**JES:** y<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> dejamos<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> como<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S let.V.1P.PAST.[or].let.V.1P.PRES there.ADV like.CONJ  
baby\_sitting  
unk  
and we'll leave him behind as a baysitter?
- (604) NIC: yeah he could be baby\_sitting .  
**NIC:** yeah he could be baby\_sitting  
**aut:** yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S can.V.COND be.V.INFIN unk
- (605) NIC: he's outside right now .  
**NIC:** he's outside right now  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES outside.PREP right.ADJ now.ADV
- (606) NIC: I mean apparently he's keeping the kids entertained .  
**NIC:** I mean apparently  
**aut:** I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES apparent.ADJ+ADV.[or].apparently.ADV  
he's keeping the kids entertained  
he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES unk the.DET.DEF kid.N.PL entertain.V.PAST
- (607) JES: &=laugh .
- (608) NIC: [- spa] ay mañana es día de xxx del carajo .  
**NIC:** ay<sup>S</sup> mañana<sup>S</sup> es<sup>S</sup> día<sup>S</sup> de<sup>S</sup> del<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM tomorrow.ADV be.V.3S.PRES day.N.M.SG of.PREP of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
carajo<sup>S</sup>  
fuck.N.M.SG  
oh, tomorrow is the day of shit [...] .

- (609) JES: +< oh@s:eng&spa .  
**JES:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM
- (610) JES: and my cyber\_loafing paper .  
**JES:** and my cyber\_loafing paper  
**aut:** and.CONJ my.ADJ.POSS.1S unk pap.N.SG+COMP.AG.[or].paper.N.SG
- (611) JES: xxx I have six pages .  
**JES:** I have six pages  
**aut:** I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES six.NUM page.N.PL
- (612) JES: it has to be ten .  
**JES:** it has to be ten  
**aut:** it.PRON.SUB.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN ten.NUM
- (613) NIC: I don't know what I'm gonna do that paper on .  
**NIC:** I don't know what I'm  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN what.REL I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES  
gonna do that paper on  
go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN that.DEM.FAR pap.N.SG+COMP.AG.[or].paper.N.SG on.PREP
- (614) JES: +< so I need to come up with more .  
**JES:** so I need to come up with  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES to.PREP come.V.INFIN up.ADV with.PREP  
more  
more.ADV
- (615) NIC: I have no idea .  
**NIC:** I have no idea  
**aut:** I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES no.ADV idea.N.SG
- (616) JES: what ethical +/.  
**JES:** what ethical  
**aut:** what.REL ethical.ADJ
- (617) JES: come on you've [/] you must have done it something like that person coming +/.  
**JES:** come on you've you  
**aut:** come.V.INFIN on.PREP you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES you.PRON.SUB.2SP  
must have done it something  
must.V.2SP.PRES have.SV.INFIN done.V.PAST it.PRON.OBJ.3S something.PRON  
like that person coming  
like.CONJ.[or].like.SV.INFIN that.DEM.FAR person.N.SG come.V.PRESPART

- (618) NIC: +< what ethical dilemma do I have in my place of business ?  
**NIC:** what ethical dilemma do I have in  
**aut:** what.REL ethical.ADJ dilemma.N.SG do.N.SG I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES in.PREP  
my place of business  
my.ADJ.POSS.1S place.N.SG of.PREP business.N.SG
- (619) NIC: let me see .  
**NIC:** let me see  
**aut:** let.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S see.SV.INFIN
- (620) NIC: I hate my boss .  
**NIC:** I hate my boss  
**aut:** I.PRON.SUB.1S hate.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.1S boss.N.SG
- (621) NIC: I think she's a hypocrite .  
**NIC:** I think she's a  
**aut:** I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF  
hypocrite  
hypocrite.N.SG
- (622) NIC: ah@s:eng&spa my ethical dilemma ?  
**NIC:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> my ethical dilemma  
**aut:** ah.IM my.ADJ.POSS.1S ethical.ADJ dilemma.N.SG
- (623) NIC: the fact that I'm (.) choosing to work with her closer now (.) in my new position .  
**NIC:** the fact that I'm choosing  
**aut:** the.DET.DEF fact.N.SG that.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES choose.V.PRESPART  
to work with her closer  
to.PREP work.V.INFIN with.PREP her.ADJ.POSS.F.3S clos.N.SG+COMP.AG.[or].closer.N.SG  
now in my new position  
now.ADV in.PREP my.ADJ.POSS.1S new.ADJ position.N.SG
- (624) NIC: that's my ethical dilemma .  
**NIC:** that's my ethical dilemma  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S ethical.ADJ dilemma.N.SG
- (625) NIC: I don't know how I'm going to work that out .  
**NIC:** I don't know how I'm  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN how.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES  
going to work that out  
go.V.PRESPART to.PREP work.V.INFIN that.CONJ.[or].that.DEM.FAR out.ADV



- (626) JES: isn't there something you done in Saint\_Thomas@s:eng&spa about ethics ?  
**JES:** isn't there something you done in  
*aut:* is.V.3S.PRES+NEG there.ADV something.PRON you.PRON.SUB.2SP done.V.PAST in.PREP  
 Saint\_Thomas<sub>E</sub><sup>S</sup> about ethics  
*name about.PREP ethic.N.PL.[or].ethics.N.SG*
- (627) JES: porque@s:spa esta@s:spa señora@s:spa no@s:spa &d even though that's what the [/] the [/] the guidelines say tú@s:spa sabes@s:spa que@s:spa ella@s:spa te@s:spa da@s:spa (.) full credit for just doing it .  
**JES:** porque<sup>S</sup> esta<sup>S</sup> señora<sup>S</sup> no<sup>S</sup> even though  
*aut:* because.CONJ this.ADJ.DEM.F.SG lady.N.F.SG not.ADV even.ADJ though.CONJ  
 that's what the the the guidelines  
*that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF guideline.N.PL*  
 say tú<sup>S</sup> sabes<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ella<sup>S</sup>  
*say.V.3P.PRES you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S*  
 te<sup>S</sup> da<sup>S</sup> full credit for just doing  
*you.PRON.OBL.MF.2S give.V.3S.PRES full.ADJ credit.N.SG for.PREP just.ADV do.V.PRESPART*  
 it  
*it.PRON.OBJ.3S*  
 because that woman, isn't she, even though that's what the guidelines say, you know that she give you full credit for just doing it.
- (628) NIC: <esa@s:spa mujer@s:spa todavía@s:spa no@s:spa me@s:spa ha@s:spa> [///] she hasn't given me back my grade (.) on the presentation .  
**NIC:** esa<sup>S</sup> mujer<sup>S</sup> todavía<sup>S</sup> no<sup>S</sup> me<sup>S</sup>  
*aut:* that.ADJ.DEM.F.SG woman.N.F.SG yet.ADV not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
 ha<sup>S</sup> she hasn't given me  
*have.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S has.V.3S.PRES+NEG given.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S*  
 back my grade on the presentation  
*back.ADV.[or].back.SV.INFIN my.ADJ.POSS.1S grade.N.SG on.PREP the.DET.DEF presentation.N.SG*  
 that woman still hasn't given me back my grade on the presentation.
- (629) NIC: and it really bothers me that Peter@s:eng&spa got a [/] the same thing that I got .  
**NIC:** and it really bothers me  
*aut:* and.CONJ it.PRON.SUB.3S real.ADJ+ADV bother.N.PL me.PRON.OBJ.1S  
 that Peter<sub>E</sub><sup>S</sup> got a the same  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR name got.V.PAST a.DET.INDEF the.DET.DEF same.ADJ*  
 thing that I got  
*thing.N.SG that.CONJ I.PRON.SUB.1S got.V.PAST*
- (630) JES: +< how do you know ?  
**JES:** how do you know  
*aut:* how.ADV do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

- (631) JES: you don't know this .  
**JES:** you don't know this  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG know.V.INFIN this.DEM.NEAR.SG
- (632) NIC: because everybody was saying it .  
**NIC:** because everybody was saying it  
*aut:* because.CONJ everybody.PRON was.V.3S.PAST say.V.PRESPART it.PRON.OBJ.3S
- (633) NIC: everybody got a twenty on their presentation .  
**NIC:** everybody got a twenty on their  
*aut:* everybody.PRON got.AV.PAST+P a.DET.INDEF twenty.NUM on.PREP their.ADJ.POSS.3P  
**presentation**  
*presentation.N.SG*
- (634) NIC: I mean come on .  
**NIC:** I mean come on  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES come.SV.INFIN on.PREP
- (635) NIC: my presentation was a hell of a lot better than a lot of other people's there .  
**NIC:** my presentation was a hell of  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S presentation.N.SG was.V.3S.PAST a.DET.INDEF hell.N.SG of.PREP  
**a lot better than a lot of other**  
*a.DET.INDEF lot.N.SG better.ADJ than.CONJ a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP other.ADJ*  
**people's there**  
*people.N.SG+GB there.ADV*
- (636) JES: yes but +...  
**JES:** yes but  
*aut:* yes.ADV but.CONJ
- (637) NIC: &=sniffs .
- (638) JES: I got my grade the day after and I posted my thing during class .  
**JES:** I got my grade the day  
*aut:* I.PRON.SUB.1S got.V.PAST my.ADJ.POSS.1S grade.N.SG the.DET.DEF day.N.SG  
**after and I posted my thing**  
*after.PREP and.CONJ I.PRON.SUB.1S post.N.SG+AV my.ADJ.POSS.1S thing.N.SG*  
**during class**  
*dure.ADJ+ASV.[or].during.PREP class.N.SG*

(639) NIC: I post(ed) [/]/ I sent her my thing (.) on Monday the day right after class and it's Friday today and she still hasn't posted my grade .

**NIC: I posted I sent her**  
*aut: I.PRON.SUB.1S post.N.SG+AV I.PRON.SUB.1S sent.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*  
**my thing on Monday the day right after**  
*my.ADJ.POSS.1S thing.N.SG on.PREP name the.DET.DEF day.N.SG right.ADJ after.PREP*  
**class and it's Friday today and**  
*class.N.SG and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES name today.N.SG and.CONJ*  
**she still hasn't posted my grade**  
*she.PRON.SUB.F.3S still.ADJ has.V.3S.PRES+NEG post.N.SG+AV my.ADJ.POSS.1S grade.N.SG*

(640) JES: then you send her an email .

**JES: then you send her an email**  
*aut: then.ADV you.PRON.SUB.2SP send.V.2SP.PRES her.PRON.INDIR.F.3S an.DET.INDEF unk*

(641) JES: uh@s:eng&spa doctor Beckerman@s:eng&spa (.) um (.) I &wa just wanted to confirm that you did receive my +/.

**JES: uh<sub>E</sub><sup>S</sup> doctor Beckerman<sub>E</sub><sup>S</sup> um I just wanted**  
*aut: uh.IM doctor.N.SG name um.IM I.PRON.SUB.1S just.ADV want.V.PASTPART*  
**to confirm that you did receive**  
*to.PREP confirm.V.INFIN that.CONJ you.PRON.SUB.2SP did.V.PAST receive.SV.INFIN*  
**my**  
*my.ADJ.POSS.1S*

(642) NIC: she did .

**NIC: she did**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S did.V.PAST*

(643) NIC: she sent me an email that she received it .

**NIC: she sent me an email that**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S sent.V.PAST me.PRON.OBJ.1S an.DET.INDEF unk that.CONJ*  
**she received it**  
*she.PRON.SUB.F.3S receive.V.PAST it.PRON.OBJ.3S*

(644) JES: oh@s:eng&spa ok@s:eng&spa .

**JES: oh<sub>E</sub><sup>S</sup> ok<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: oh.IM unk*

(645) JES: were you able to open it alright (.) you know .

**JES: were you able to open it**  
*aut: were.V.2S123P.PAST you.PRON.SUB.2SP able.ADJ to.PREP open.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*  
**alright you know**  
*alright.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*